|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PURCHASE**  **AGREEMENT**  **FOR**  **SALE AND SUPPLY**  **OF ONE**  **LOCOMOTIVE**  BETWEEN  **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN**  **AKTIENGESELLSCHAFT**  AND  **[SUPPLIER]** | | **VERTRAG**    **ÜBER**  **VERKAUF UND LIEFERUNG**  **VON EINER**  **LOKOMOTIVE**  ZWISCHEN  **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN**  **AKTIENGESELLSCHAFT**  UND  **[LIEFERANTIN]** | |
|  | | | |
| **INHALT**  [1. TERMINOLOGY – Terminologie 4](#_Toc88682050)  [2. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES / GEWÄHRLEISTUNGEN UND ZUSICHERUNGEN 7](#_Toc88682051)  [3. SUPPLY OF LOCOMOTIVE / LIEFERUNG DER LOKOMOTIVE 9](#_Toc88682052)  [4. SPECIFICATION AND TYPE AUTHORIZATION / SPEZIFIKATION UND TYPZULASSUNG 11](#_Toc88682053)  [5. PRODUCTION PLAN AND FACTORY TEST – PRODUKTIONSPLAN UND WERKSABNAHME 13](#_Toc88682054)  [6. INSPECTION AND MONITORING OF THE PRODUCTION PROCESS / INSPEKTION UND ÜBERWACHUNG DEr FERTIGUNG 14](#_Toc88682055)  [7. ACCEPTANCE – ABNAHME 15](#_Toc88682058)  [8. DELIVERY – AUSLIEFERUNG 16](#_Toc88682059)  [9. PURCHASE PRICE AND PAYMENT TERMS / KAUFPREIS UND ZAHLUNGS-BEDINGUNGEN 18](#_Toc88682060)  [10. SUSPENSION– LEISTUNGSEINSTELLUNG 24](#_Toc88682061)  [11. WARRANTY – GEWÄHRLEISTUNG 26](#_Toc88682062)  [12. DOCUMENTATION – DOKUMENTATION 39](#_Toc88682063)  [13. FLAT-RATE COMPENSATION – LIQUIDATED DAMAGES / PAUSCHALE ENTSCHÄDIGUNG – VERTRAGSSTRAFE 41](#_Toc88682064)  [14. LIABILITY CAP – HAFTUNGSHÖCHSTBETRAG 42](#_Toc88682065)  [15. TERMINATION OF THE AGREEMENT – KÜNDIGUNG DES VERTRAGES 42](#_Toc88682066)  [16. FORCE MAJEURE – HÖHERE GEWALT 46](#_Toc88682067)  [17. NOTICES AND PROJECT MANAGER – MITTEILUNGEN UND PROJEKT-MANAGER 47](#_Toc88682068)  [18. APPLICABLE LAW AND PLACE OF JURISDICTION – ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND 54](#_Toc88682069) | | | |
| **THIS AGREEMENT** for the manufacturing, sale, supply and delivery of one (1) locomotive of the [\_\_\_\_\_\_\_\_\_] type with Co’Co’ configuration is concluded on the date set forth on the signature page hereof by and between | | **DIESER VERTRAG** über die Herstellung, den Verkauf, die Lieferung und die Auslieferung einer (1) Lokomotive des Typs [\_\_\_\_\_\_\_\_\_] mit Co’Co’ Konfiguration wird an dem auf der Unterschriftseite angegebenen Datum geschlossen zwischen | |
| **[SUPPLIER].** as seller and supplier (the ***Supplier***), a company established and existing under the laws of [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], registered with the commercial registry of [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] under registration number [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] and represented by[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | **[LIEFERANTIN]** als Verkäuferin und Lieferantin (die ***Lieferantin***), eingetragen im Handelsregister [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] unter Registernumer [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], vertreten durch [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | |
| **AND** | | **UND** | |
| **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN AKTIENGESELLSCHAFT** as customer (the ***Customer***), registered in the commercial registry of the local court (*Amtsgericht*) of Potsdam under registration number HRB 31 905, with business address at Bahnhofstraße 2, D-14641 Wustermark-Elstal, Federal Republic of Germany represented by Mr **Martin Wischner** and Mr **Ludolf Kerkeling**. | | **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN AKTIENGESELLSCHAFT** als Bestellerin und Erwerberin (die ***Erwerberin***), eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts von Potsdam unter Nummer HRB 31 905, mit Geschäftssitz in Bahnhofstraße 2, D-14641 Wustermark-Elstal, Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch Herrn **Martin Wischner** und Herrn **Ludolf Kerkeling**, | |
| with each of Supplier and Customer being a ***Party*** and, collectively, referred to as the ***Parties***. | | wobei die Lieferantin und die Erwerberin jeweils auch als eine ***Partei*** und, zusammen, als die ***Parteien*** bezeichnet werden. | |
| **RECITALS / PRÄAMBEL** | | | |
| 1. The Supplier is a company which manufactures certain types of rail vehicles and provides all types of services in connection therewith. The Supplier is interested in supplying and selling a locomotive, on terms and conditions and with the specifications set forth in this Agreement, to the Customer and the Customer is interested in ordering and purchasing the same it in accordance with the terms hereof. | | 1. Die Lieferantin ist eine Gesellschaft, die verschiedene Typen von Eisenbahnfahrzeugen herstellt sowie Dienstleistungen im Zusammenhang hiermit erbringt. Die Lieferantin ist daran interessiert, an die Erwerberin zu den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen und den genannten Spezifikationen eine Lokomotive zu liefern und zu verkaufen und die Erwerberin ist daran interessiert, diese gemäß den Bestimmungen des Vertrages bei der Lieferantin zu bestellen und von dieser zu erwerben. | |
| 1. The Supplier is fully aware of the fact and insofar acknowledges that delivery of the Locomotive (as defined in Section 3.1(a) hereof) in the agreed quality and with the Locomotive Specification (as defined in Section 4.1 hereof) on time is essential for Customer’s operability. | | 1. Der Lieferantin ist insoweit bekannt und sie erkennt an, dass die termingerechte Lieferung der Vertragslokomotive (wie in Ziffer 3.1(a) dieses Vertrages definiert) in der vereinbarten Qualität und mit den Lokomotiv­spezifikationen (wie in Ziffer 4.1 dieses Vertrages definiert) für die Erwerberin vertragswesentlich ist. | |
| 1. This Agreement stipulates the conditions for the order, sale and delivery of the Locomotive (as defined in Section 3.1(a)). | | 1. Dieser Vertrag bestimmt die Kondition der Bestellung, des Verkaufs und der Lieferung der Vertragslokomotive (wie in Ziffer 3.1(a) definiert). | |
| **NOW, THEREFORE,** the Parties enter into the following Sale and Supply Agreement for the Procurement, Manufacturing, Supply, Delivery and Sale of one locomotive (the ***Agreement***) on the date specified on the signature page hereof: | | **DIES VORAUSGESCHICKT** schließen die Parteien den nachfolgenden Kauf- und Liefervertrag über die Beschaffung, die Herstellung, die Lieferung und den Verkauf einer Lokomotive (der ***Vertrag***) an dem auf der Unterschriftsseite angegebenem Datum: | |
| 1. TERMINOLOGY – Terminologie | | | |
| * 1. Definitions   The following rules of interpretation apply to this Contract: | | * 1. Definitionen   Für die Auslegung dieses Vertrages gelten die folgenden Definitionen: | |
| * + - 1. **Business Day** means any day during which either Supplier’s or Customer’s offices are open and which is not a public holiday in either [\_\_\_\_\_\_\_], the Federal Republic of Germany or the Federal State of Berlin. | | * + - 1. **Arbeitstag** bezeichnet jeden Tag, an dem die Geschäftsräume der Lieferantin oder der Erwerberin geöffnet sind und der kein gesetzlicher Feiertag in [\_\_\_\_\_\_], der Bundesrepublik Deutschland oder dem Land Berlin ist. | |
| * + - 1. A **“person”** refers to a Party, a legal person, an individual, an enterprise, a company or a partnership, a government agency, a public authority or another body, independent of whether it is incorporated or not or whether it has its own legal personality. Furthermore, the term refers to their respective legal representatives, successors and Permitted Assignees. | | * + - 1. Als **“Person”** wird jede Partei, eine juristische oder natürliche Person, ein Unternehmen, eine Gesellschaft oder eine Partnerschaft sowie eine Regierungsstelle, eine Behörde oder eine andere Stelle bezeichnet, unabhängig davon, ob diese eingetragen ist oder eine eigene Rechtspersönlichkeit besitzt. Darüber hinaus bezeichnet der Begriff deren Vertreter und Rechtsnachfolger sowie zulässige Zessionare. | |
| * + - 1. “**Contract**”, “**Agreement**” and every other **“document”** refers to this Agreement or document in the form which it is supplemented, updated, replaced, extended, revised, modified or amended after the date hereof. | | * + - 1. “**Vertrag**”, “**Vereinbarung**” und jedes andere **Dokument** bezeichnet diesen Vertrag oder ein solches Dokument, durch den dieser nach dem Datum dieses Vertrages ergänzt, aktualisiert, ersetzt, verlängert, revidiert, modifiziert oder geändert wird. | |
| * + - 1. **Force Majeure** means natural disasters (floods, earthquakes or events conforming thereto), violent acts of third parties, war, riot or strikes (other than strikes in Supplier’s facilities) lockdown, interruption of production or interruption of either Party`s services as a result of pandemic formally recognised as such by the competent public authorities or evaluated at least as "high risk” by the assessment of the Robert-Koch-Institut (or any other equivalent institute situated in the jurisdiction of Supplier’s production facilities). | | * + - 1. **Höhere Gewalt** bezeichnet Natur­katastrophen (Überschwem­m­­un­gen, Erdbeben und ver­­gleich­bare Ereignisse), Gewalt­­akte Dritter, Krieg, Aufstände oder Streiks (außer Streiks im Betrieb der Lieferantin), Lockdown oder Unterbrechung der Produktion oder der Verpflichtungen einer Partei dieses Vertrages aufgrund einer Pandemie, die formal durch die zuständige Behörde festgestellt oder mindestens als „hohes Risiko“ durch das Robert-Koch-Institut (oder eine vergleichbare Einrichtung in der Rechtsordnung der Lieferantin) bewertet wird. | |
| (v) **Permitted Assignees** means (a) the Customer’s affiliates or subsidiaries, (b) banks, funds, leasing companies or other refinanciers;. | | * + - 1. **Zulässiger Rechtsnachfolger** bezeichnet (a) die Tochter- oder Konzernunternehmern der Erwerberin, (b) Banken, Fonds, Leasinggesellschaften oder andere Refinanzierer. | |
| * + - 1. **Railway Authority** means the European Railway Agency (ERA) or such other supervisory authority being in charge of granting homologation, type authorization and/or authorization for placing on the market (POM). | | (vi) **Eisenbahnaufsichtsbehörde** be-zeichnet die Europäische Eisenbahnagentur (ERA) oder eine solche Aufischtsbehörde, die für die Erteilung der Homologation, der Typzulassung sowie der Genehmigung zur Inverkehrbringung (POM) zuständig ist. | |
| * + - 1. A “**section**”, “**clause**”, an “**appendix**” or “**paragraph**” refers to a clause, citation, appendix, paragraph or drawing in this Agreement. | | (vii) Eine „**Bestimmung**“, eine „**Klausel**”, ein “**Nachtrag**”, oder “**Paragraph**” bezeichnet eine Bestimmung, Klausel, einen Nachtrag oder einen Paragraph dieses Vertrages. | |
| * + - 1. A word in the **singular** also includes the plural form and vice versa. | | * + - 1. Ein Wort im **Singular** schließt den Plural mit ein; dies gilt auch umgekehrt. | |
| * + - 1. As far as is appropriate, masculine forms also include feminine and neuter forms. The **feminine** also includes the masculine and neuter and the **neuter** also includes the masculine and feminine. | | * + - 1. Soweit angemessen, schließt die männliche Form die weibliche mit ein. Die weibliche Form schließt ebenso die männliche Form ein und das Neutrum sowohl die männliche als auch die weibliche Form. | |
| 1. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES / GEWÄHRLEISTUNGEN UND ZUSICHERUNGEN | | | |
| 2.1 Representations and warranties of the Supplier and the Customer | | 2.1 Gewährleistungen und Zusicherungen der Lieferantin und der Erwerberin | |
| * 1. Both Parties represent and warrant for the benefit of the respective other Party: | | * 1. Die Parteien gewährleisten und sichern zu Gunsten der jeweils anderen Partei zu: | |
| * + 1. The Parties have been duly established and are validly existing and are authorised, able and entitled to execute this Contract and to carry out their contractual duties or exercise their contractual rights hereunder or in connection therewith. This Agreement is a legal, valid and binding commitment between the two Parties. | | * + 1. Die Parteien wurden ordnungsgemäß errichtet, bestehen wirksam und sind berechtigt und in der Lage, diesen Vertrag abzuschließen sowie ihre jeweiligen Verpflichtungen aus oder im Zusammenhang hiermit zu erfüllen. Dieser Vertrag bildet eine rechtswirksame und verbindliche Verpflichtung zwischen den Parteien. | |
| * + 1. The conclusion of this Contract and execution and performance of the contractual obligations or exercise of contractual rights do not breach a (contractual or other) restriction which the Party or its assets are subject to and do not represent such a breach; | | * + 1. Die Eingehung der Verpflichtungen unter diesem Vertrag, dessen Abschluss sowie die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen oder die Ausübung der Rechte hierunter bilden keinen (vertraglichen oder sonstigen) Verstoß gegen Beschränkungen, denen die Partei oder ihr Anlagevermögen unterliegen und begründen auch keinen solchen Verstoß; | |
| * + 1. to the best of its knowledge, until Effective Date no application for commencement of insolvency or similar proceedings has been submitted or made or for suspension of payments and that no court order for sequestration of any of its assets has been effected or is pending and that it has not arranged or allowed for any thereof. | | * + 1. nach ihrem bestem Wissen und Gewissen wurde bis zum Wirksamkeitsdatum kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenz- oder vergleichbaren Verfahrens oder auf Zahlungseinstellung gestellt und es liegt keine gerichtliche Verfügung über die Beschlag­nahme, Sequestration ihres Vermögens vor oder ist anhängig oder wurde sonst bewirkt oder durch diese gestattet. | |
| 2.2 Representations and Warranties of Supplier | | 2.2 Gewährleistungen und Zu-sicherungen der Lieferantin | |
| Supplier represents and warrants solely for the benefit of Customer that | | Die Lieferantin gewährleistet und sichert ausschließlich zu Gunsten der Erwerberin zu, dass | |
| 1. it is able and has the relevant knowledge, experience, qualification and expertise and holds all necessary permits, licenses, approvals, certificates, consents and/or authorizations to perform its obligations under or in connection herewith and to manufacture, deliver, sell and supply the Locomotive (as defined on Section 3.1(a) hereof) and in accordance with the terms specified herein; | | 1. sie über das notwendige oder erforderliche Know-how, die Erfahrung, Qualifikation sowie die Expertise verfügt und über alle notwendigen Genehmigungen, Erlaubnisse, Zertifikate, Lizenzen oder sonstige Berechtigungen verfügt, um ihre Verpflichtungen aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag zu erfüllen und die Vertragslokomotive (wie in Ziffer 3.1(a) dieses Vertrages definiert) gemäß den Spezifikationen dieses Vertrages herzustellen, zu liefern, zu verkaufen und auszuliefern; | |
| 1. it has the necessary capacity, including production capacity, workforce, parts and components, and is holding all permits, approvals, consents or authorizations to fully comply with any and all of its obligations hereunder or in connection herewith; | | 1. sie über die erforderliche Kapa-zität, einschließlich Produktions-kapazität, Personal, Teile und Komponenten verfügt und alle Erlaubnisse, Genehmigungen, Lizenzen und sonstige Berechtigungen vorliegen, um ihre Verpflichtungen aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag uneingeschränkt zu erfüllen; | |
| (c) as of the date hereof, (i) neither of the permits, licenses, approvals, certificates, consents and/or authorizations have, neither in part nor in full, and for whatsoever reason, been withdrawn, revoked, terminated or cancelled and (ii) neither thereof is, to the best of its knowledge, threatened to be withdrawn, revoked, terminated or cancelled or otherwise ceases to be effective and all thereof are and remain in full force and effect. | | (c) mit Wirkung zum heutigen Tage, (i) keine der Genehmigungen, Erlaubnisse, Zertifikate, Lizenzen oder sonstigen Berechtigungen weder ganz noch teilweise und gleich aus welchem Grund, widerrufen, zurückgenommen, aufgehoben, gekündigt oder unwirksam sind und (ii) nach ihrem besten Wissen und Gewissen, weder der Eintritt eines dieser Ereignisse droht oder aus sonstigem Grund weggefallen sind und voll wirksam sind und bleiben. | |
| 1. SUPPLY OF LOCOMOTIVE / LIEFERUNG DER LOKOMOTIVE | | | |
| * 1. Procurement, Manufacturing, Supply and Delivery of the Locomotive | | * 1. Beschaffung, Herstellung, Lieferung und Auslieferung der Lokomotive | |
| (a) The Supplier undertakes and agrees to manufacture, sell and supply to the Customer, in accordance with the terms of this Agreement, particularly the technical and other specifications set forth in Annex 1 one (1) locomotive for freight transport in Germany of the [\_\_\_\_\_\_\_\_] type (the ***Loco­motive***). | | * + 1. Die Lieferantin verpflichtet sich, an die Erwerberin eine (1) Lokomotive für den Frachtverkehr in Deutschland des Typs [\_\_\_\_\_\_\_] gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages, insbesondere der technischen und sonstigen Spezifikationen, die als Anlage 1 diesem Vertrag beigefügt sind, (die ***Vertrags-lokomotive***) herzustellen, und an die Erwerberin zu verkaufen und zu liefern | |
| * + 1. The Customer undertakes and agrees, in accordance with the terms of this Agreement and as otherwise provided for in Section 7 hereof, to purchase and accept the Locomotive with the technical and other specifications set forth in Annex 1 hereof. | | * + 1. Die Erwerberin verpflichtet sich, nach den Bestimmungen dieses Vertrages sowie vorbehaltlich Ziffer 7 dieses Vertrages, die Vertrags­lokomotive mit den in Anlage 1 genannten technischen und sonstigen Spezifikationen, zu kaufen und abzunehmen. | |
| 3.2 Variation Order   * + 1. Subject to Customer, subsequent to conclusion of this Agreement, soliciting, in its discretion and at its option, modifications, alterations or upgrades of, as the case may be, the Locomotive or features or works in excess of the scope of the specifications set forth, in Annex 1 hereof, and subject, in all respects, to the same, in Supplier’s discretion and following assessment thereof, triggering cost and expenses in excess to the Locomotive Purchase Price (as defined in Section 9.1 hereof), the Supplier agrees to submit to Customer, by no later than 20 (twenty) Business Days after receipt of such variation order, a binding offer specifying cost and expenses associated therewith together with information on impact thereof, if any, on the Delivery Date of the Locomotive per Section 8.1(a) hereof (it being agreed that the effect, if any, on such Delivery Date (as defined in Section 8.1 hereof), must be kept to an absolute minimum). Customer may accept such offer in writing within 20 (twenty) Business Days after receipt thereof. Silence is not deemed or implying consent thereto. | | 3.2 Nachträge  Verlangt die Erwerberin nach dem Abschluss dieses Vertrages, nach ihrer Wahl, Änderungen, Ergänzungen oder Erweiterungen der Vertragsloko-motive oder Ausstattungen oder Leistungen über die in Anlage 1 genannten Spezifikationen hinaus und verursachen diese, nach Prüfung durch die Lieferantin und nach ihrer Auffassung, Aufwand, der über den Lokomotivkaufpreis (wie in Ziffer 9.1 definiert) hinausgeht, verpflichtet sich die Lieferantin, der Erwerberin spätestens 20 (zwanzig) Arbeitstage nach Vorlage des Änderungs­verlangens ein verbindliches Angebot vorzulegen, das die Zusatzkosten ebenso wie die Auswirkungen auf das Auslieferungsdatum nach Ziffer 8.1(a) (die nach dem gemeinsamen Verständnis der Parteien so gering wie möglich zu halten sind) spezifiziert. Die Erwerberin ist berechtigt, das verbindliche Angebot innerhalb von 20 (zwanzig) Arbeitstagen nach Erhalt schriftlich anzunehmen. Schweigen auf das Angebot bedeutet keine Zustimmung. | |
| * 1. Effectiveness | | * 1. Wirksamkeit | |
| (a) Effectiveness of this Agreement shall occur upon due and valid execution by duly authorized represen-tatives of the Parties | | (a) Dieser Vertrag wird mit die rechtswirksamer und ver-bindlicher Ausfertigung durch rechtswirksam bevollmächtigte Vertreter der Parteien | |
|  | |  | |
|  | |  | |
| (b) Subject, for whatsoever reason, to neither of the foregoing conditions being either complied with or waived by the respective Party or the Parties, as applicable, by no later than eight (8) weeks after the date of execution hereof, this Agreement shall automatically and forthwith cease to be effective, except for the confidentiality undertaking set forth in Section 16.3, which shall expire three (3) years after the date by which this Agreement ceased to be effective or the date of execution hereof (whichever occurs later), in which case each Party shall bear its own cost and expenses under or in connection with preparation, negotiation and/or conclusion of this Agreement and shall have no right, title and/or interest, on whatever legal or other grounds, against the respective other Party. The Parties will confirm fulfilment of the foregoing conditions (or waiver, if any, thereof) in writing to the respective other Party (the ***Effective Date***). | | (b) Sofern und soweit, gleich aus welchem Grund, Bedingungs-eintritt innerhalb von acht (8) Wochen nach dem Datum der Unterzeichnung nicht erfolgt ist oder eine Partei oder die Parteien, je nachdem was zutrifft, nicht auf den oder die Bedingungen verzichtet haben, tritt dieser Vertrag außer Kraft, mit Ausnahme der Verschwiegen­heitsverpflichtungen gemäß Ziffer 16.3, die drei (3) Jahre nach Unterzeichnung oder nach dem Datum enden, an dem dieser Vertrag außer Kraft tritt (je nachdem, was später eintritt). In diesem Fall hat keine der Parteien gegen die jeweils andere Partei irgendwelche Ansprüche, gleich welcher Art und aus welchem Rechtsgrund, aus oder im Zusammenhang mit der Vorbereitung, der Verhandlung oder dem Abschluss dieses Vertrages. Die Parteien werden den Eintritt der vorstehenden Bedingungen (oder den Verzicht hierauf) gegenüber der jeweils anderen Partei schriftlich bestätigen (das ***Wirksamkeits­datum***). | |
| 1. SPECIFICATION AND TYPE AUTHORIZATION / SPEZIFIKATION UND TYPZULASSUNG | | | |
| * 1. The Supplier undertakes, agrees, represents and warrants (*sichert unbedingt zu und steht dafür ein*) | | * 1. Die Lieferantin sichert unbedingt zu und steht dafür ein, | |
| 1. in the form of a separate guarantee (*selbständige Beschaffenheits-garantie*) to manufacture, build, deliver and supply the Locomotive such that the same fully complies with and conforms to all statutory, legal and/or regulatory requirements which are or may be affecting operation thereof and with certification for unrestricted (i.e. no restrictions caused by the Locomotive beyond or in addition to those specified in the infrastructure operating conditions (*Netznutzungs­bedingungen*)). | | 1. im Wege einer selbständigen Beschaffenheitsgarantie die Vertrags­lokomotive so herzu­stellen, zu bauen und auszuliefern, dass diese unein­geschränkt allen gel­tenden gesetzlichen und/oder regu­latorischen Anfor­derun­­gen oder behördlichen Vor­schrif­ten, die den uneinge­schränkten (d.h. keine durch die Vertrags­lokomotive be­dingten zusätzlichen oder darüber hinausgehende Einschrän­kung­en, als solche, die in den Netznutzungs­be­dingungen spe­zifi­­ziert sind) Betrieb der Vertragslokomotive betreffen oder betreffen können, ent­spricht. | |
| 1. by way of a quality agreement that the Locomotive conforms to and complies with the technical specifications and features specified in Annex 1 hereof (the ***Locomotive Specifications***). | | 1. im Sinne einer Beschaffenheitsver­einbarung, dass die Vertragsloko­mo­tive den technischen und sonstigen Ausstattungen, wie in Anlage 1 dieses Vertrages spezifiziert (die ***Lokomotiv­spezifika­tionen***) entspricht | |
| 4.2 Type Authorization  (a) The Locomotive must be delivered by the Supplier in accordance with Regulation (EU) 2018/545 (as in force at the date of Acceptance) with authorization for placing on the market and vehicle type authorisation in the following countries: | | 4.2 Typzulassung  (a) Die Lieferantin verpflichtet sich, die Vertragslokomotive in Überein-stimmung mit Richtlinie (EU) 2018/545 (wie zum Zeitpunkt der Abnahme in Kraft) mit Genehmigung zur Inverkehr-bringung (*authorization for placing on the market*) und der Typzulassung (*type authorization*) für die nachfolgenden Länder zu liefern: | |
| [Germany] | | [Deutschland] | |
| * 1. It is expressly agreed and understood by the Parties that Supplier shall be and remains solely responsible for submission and for completeness of all records, documents or information, necessary and/or required by the Railway Authority to granting of unrestricted (i.e. no restrictions caused by the Locomotive beyond or in addition to those specified in the infrastructure operating conditions (*Netz­nutzungs­­be­dingungen*)) type approval and the homologation. | | Die Parteien sind darüber einig und es wird ausdrücklich festgestellt, dass ausschließlich die Lieferantin für die Vorlage und die Vollständigkeit aller Unter-lagen, Dokumente oder Informationen, verantwortlich ist, die die Eisenbahnaufsichtsbe-hörde benötigt, um die uneingeschränk­te (d.h. keine durch die Vertragslokomotive bedingten zusätz­­lichen oder darüber hinaus­­gehende Ein-schränkun­gen, als solche, die in den Netz­nutzungsbedingungen spezifiziert sind) Bauart­zulassung und Homologation zu erteilen. | |
| 1. PRODUCTION PLAN AND FACTORY TEST – PRODUKTIONSPLAN UND WERKSABNAHME | | | |
| * 1. A production plan specifying manufacturing milestones shall be submitted at the date of execution of this Agreement which shall become part hereof as Annex 2. | | * 1. Die Lieferantin übergibt der Erwerberin, am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages, einen Produktionsplan, der zugleich mit Vorlage als Anlage 2 Bestandteil dieses Vertrages wird. | |
| * 1. The Supplier shall be exclusively responsible (except for assistance to be provided by Customer as provided for herein) for and perform, during production of the Locomotive, and at its cost and expense, all tests necessary and/or required to ensure and evidence that the Locomotive fully complies with and satisfies and is otherwise in perfect condition to meet all conditions, parameters and specifications set forth in Section 4 hereof, including, but limited to, the Locomotive Specifications. Supplier shall notify Customer by submission of a written notice, with the same to be received by Customer no later than 15 (fifteen) Business Days prior to the anticipated Delivery Date (as defined in Section 8.1 hereof), that the Locomotive is ready for factory acceptance (the *Factory Acceptance Notice*). | | * 1. Die Lieferantin ist ausschließlich verpflichtet (außer für im Rahmen dieses Vertrages durch die Erwerberin zu leistende Unterstützung), während der Herstellung der Vertragsloko-motive und auf eigene Kosten alle Tests, die notwendig oder sonst erforderlich sind, um sicherzustellen und nachzuweisen, dass die Vertragslokomotive sich in einem einwandfreien Zustand befindet und alle Bedingungen, Parameter und Spezifikation gemäß Ziffer 4 dieses Vertrages, einschließlich der Lokomotiv­spezifikationen, zu erfüllen. Die Lieferantin verpflichtet sich, die Erwerberin spätestens 15 (fünfzehn) Arbeitstage vor dem Aus-lieferungsdatum (wie in Ziffer 8.1 definiert) darüber zu informieren, dass sich die Vertragslokomotive in aus-lieferungsfähigem Zustand befindet (die *Werksabnahmeanzeige*) | |
| * 1. Subsequent to receipt of the Factory Acceptance Notice and within 15 Business Days thereafter, the Parties shall conduict a factory acceptance at Supplier`s [\_\_\_\_\_\_\_\_] facilities (*Factory Acceptance*) and the Parties agree to issue a factory acceptance protocol (the *Factory Test Acceptance Protocol*), substantially in the form of Annex 3 hereof, with the same to be executed by duly authorized representatives of the Parties. | | * 1. Innerhalb von 15 (fünfzehn) Arbeitstagen nach Erhalt der Werksabnahmeanzeige, führen die Parteien eine Werksabnahme am Standort der Lieferantin in [\_\_\_\_\_\_\_] durch (die *Werksabnahme*) und verpflichten sich ein Werksabnahme-protokoll, das als Anlage 3 diesem Vertrag beigefügt ist, auszufertigen (das *Werksabnahmeprodotokoll*), das von rechtswirksam bevollmächtigten Vertretern der Parteien zu unterzeichnen ist. | |
| 1. INSPECTION AND MONITORING OF THE PRODUCTION PROCESS / INSPEKTION UND ÜBERWACHUNG DEr FERTIGUNG | | | |
| * 1. Inspection   2. The Supplier and the Customer shall agree in good faith on an inspection procedure which allows the Customer, at all times during the term of this Agreement and until delivery of the Locomotive, to inspect, monitor and control the production status and the material ordered. | | * 1. Inspektion   2. Die Lieferantin und die Erwerberin verpflichten sich einvernehmlich, ein Überwachungsprozedere zu vereinbaren, das es der Erwerberin während der Laufzeit dieses Vertrages und bis zur Auslieferung der Vertragslokomotive erlaubt, den Produktionsstatus sowie die bestellten Materialen zu besichtigen, zu überwachen und zu kontrollieren. | |
| 6.2 Each Party shall bear its own cost and expenses in connection with this Section 6. | | 6.2 Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten und Auslagen im Zusammenhang mit dieser Ziffer 6. | |
| 1. ACCEPTANCE – ABNAHME | | | |
| * 1. Delivery   Customer will, in accordance with the terms hereof, accept the Locomotive provided the Locomotive is in a condition as per Section 4 hereof and, provided further, Factory Acceptance was effected and perform all the field tests specified in Annex 5, in a satisfactory manner.(the ***Delivery Notice***). | | * 1. Übergabe   Die Erwerberin verpflichtet sich, die Vertragslokomotive gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages abzunehmen, sofern diese den Bedingungen der Ziffer 4 dieses Vertrages entspricht und ferner, soweit die Werksabnahme erfolgte und die Feldtests , wie in Anlage 5 spezifiziert, in zufriedenstellender Weise durchge-führt wurden (die ***Auslieferungs-anzeige***). | |
| * 1. Delivery and Acceptance Protocol | | * 1. Auslieferung und Abnahmeprotokoll | |
| * + 1. Following receipt oft the Delivery Notice, the Parties agree to conduct a delivery inspection in accordance with Annex 4 (the ***Acceptance Protocol***) | | * + 1. Nach Erhalt der Auslieferungsanzeige werden die Parteien eine Auslieferungs­prüfung der Vertrags­­lokomotive gemäß Anlage 4 durchführen (das ***Abnahmeprotokoll***). | |
| * + 1. The Acceptance Protocol must be executed by duly authorized representatives of the Parties with neither Supplier nor Customer being obliged to verify the written authorization or power of representation of the relevant employees or representatives of the respective other Party. Upon unconditional completion of the Acceptance Protocol, delivery of the Locomotive is deemed to have occurred (***Acceptance***). | | * + 1. Das Abnahmeprotokoll ist jeweils von bevollmächtigten Vertretern der Parteien zu unterzeichnen, wobei weder die Lieferantin noch die Erwerberin verpflichtet sind, die Vollmachten oder Be­stellungen der Bevollmächtigten zu verifizieren. Mit unbedingter Ausfertigung des Abnahme-protokolls gilt die Auslieferung der Vertragslokomo­tive als erfolgt (die ***Abnahme***). | |
| * + 1. For the avoidance of doubt, however, Customer shall be entitled to refuse Acceptance of the Locomotive, if the Locomotive do not conform to the conditions set forth herein. It is, however, understood and agreed by the Parties that minor defects and/or deficiencies which do not materially affect operation of the Locomotive, and which were properly documented in the Acceptance Protocol, do not prevent Customer from refusing Acceptance of the Locomotive, subject to Supplier unconditionally acknowledging, without interfering with the Locomotive operating schedule, to rectify and repair all such defects and/or deficiencies within a period of four (4) weeks after the date of Acceptance or such other period agreed between the Parties. | | * + 1. Die Erwerberin ist berechtigt, die Abnahme der Vertragslokomotive zu verweigern, soweit diese nicht den Bedingungen dieses Vertrages entspricht. Es besteht jedoch Einigkeit, dass unwesentliche Mängel oder Abweichungen, die den Betrieb der Vertrags­lokomotive nicht wesentlich beein­trächtigen, nicht zur Verweigerung der Abnahme berechtigen, soweit diese im Abnahmeprotokoll vermerkt sind und soweit die Lieferantin zusichert, diese ohne den Betriebsablauf der Vertrags­lokomotive zu behindern, innerhalb von vier (4) Wochen nach Abnahme zu beseitigen oder zu beheben oder innerhalb einer anderen zwischen den Parteien vereinbarten Frist | |
| * + 1. Change of possession and transfer or risk (*Besitz- und Gefahrübergang*) (the ***Transfer of Risk***) of the Locomotive shall occur at the date of Acceptance. | | * + 1. Der Besitz- und Gefahrübergang (der ***Risikotransfer***) der Vertragslokomotive (außer der Testlokomotive) erfolgt am Tag der Abnahme. | |
| 1. DELIVERY – AUSLIEFERUNG | | | |
| * 1. Delivery of the Locomotive   Delivery of the Locomotive shall occur no later than August 31, 2023 (the ***Delivery Date***): | | * 1. Lieferung der Lokomotive   Die Auslieferung der Vertrags­lokomotive erfolgt bis spätestens zum 31. August 2023 (jeweils ein ***Auslieferungsdatum***): | |
| * 1. Place of Performance   The Locomotive shall be handed over by the Supplier to the Customer at the Customer facilities in Spandau, under the provisions of the DAP (Incoterm 2020) (the *Place of Performance*). | | * 1. Erfüllungsort   Die Vertragslokomotive wird am Standort der Erwerberin in Spandau, Deutschland oder einem anderen zwischen den Parteien vereinbarten Ort in Deutschland gemäß DAP (Incoterms 2020) übergeben (der *Erfüllungsort*). | |
| * 1. Subject to payment of the Locomotive Purchase Price in full by the Customer in accordance with the terms hereof and subject, further, to the Acceptance Protocol having been duly executed, unconditional ownership of and unrestricted title (*unbedingter Eigentumsübergang*) to the Locomotive shall be conveyed, transferred to and ownership shall vest in the Customer (the *Transfer of Title Date*). | | * 1. Unter der Voraussetzung der vollständigen Zahlung des Kaufpreises durch die Erwerberin gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages und der Ausfertigung des Abnahmeprotokolls, erfolgt der unbedingte Eigentumsübergang der Vertragslokomotive auf die Erwerberin als Eigentümerin (das *Eigentumsübergangsdatum*). | |
| * 1. Supplier, concurrently with transfer of ownership of the Locomotive, represents and warrants to Customer by way of an independent guarantee (*selbständiges Garantieversprechen*) that each Locomotive is and shall be free from and clear of all encumbrances, pledges and/or any other third party rights and acknowledges and agrees to indemnify and hold Customer harmless in full for and against all cost, fees and expenses, including reasonable legal and court fees, incurred by Customer to defend itself against such rights, based on whatever legal or other grounds, asserted by any third party on or after the date of Transfer of Title. | | * 1. Die Lieferantin gewährleistet und sichert im Wege eines selbständigen Garantieversprechens zu, dass die Vertragslokomotive zum Zeitpunkt des Eigentumsübergangs frei von allen Belastungen, Pfandrechten oder sonstigen Rechten Dritter ist und erkennt an und stimmt zu, die Erwerberin von sämtlichen Kosten, Gebühren und Auslagen, einschließlich der angemessenen Kosten eines Bevollmächtigten und Gerichtskosten, die der Erwerberin aufgrund der Abwehr von durch Dritte, gleich aus welchem Rechtsgrund, geltend gemachten Rechten und/oder Ansprüchen ab dem Eigentums-übergangsadatum (einschließlich) entstehen oder entstehen können, vollständig freizustellen. | |
| * 1. Up to and until Transfer of Risk, the Supplier shall bear any and all risks, costs, fees and expenses attributable to or associated with the ownership, possession or holding of the Locomotive, including, but not limited to ruin, destruction, theft, loss, including accidental loss, storage or other damages. | | * 1. Bis zum Gefahrübergang trägt die Lieferantin alle Gefahren und Risiken, Kosten, Gebühren und Auslagen aus oder im Zusammenhang mit dem Eigentum oder Besitz oder dem Halten der Vertragslokomotive, einschließ­lich, aber nicht beschränkt auf, Zerstörung, Diebstahl oder Untergang, einschließ-lich zufälligem Untergang, Verwahrung oder sonstige Schäden. | |
| 1. PURCHASE PRICE AND PAYMENT TERMS / KAUFPREIS UND ZAHLUNGS-BEDINGUNGEN | | | |
| * 1. Purchase Price      1. The net purchase price payable by the Customer for each Locomotive is EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (in words: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) (the ***Locomotive Purchase Price***). | | * 1. Kaufpreis      1. Der durch die Erwerberin zu zahlende Nettokaufpreis für jede Vertragslokomotive beträgt EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (in Worten: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_]) (der ***Lokomotiv­kaufpreis***). | |
| * + 1. The Locomotive Purchase Price is net and, therefore, is not including applicable VAT. | | * + 1. Der Lokomotivkaufpreis ist netto und enthält nicht die jeweils geltende, gesetzliche Umsatz­steuer | |
| * 1. Terms of payment | | * 1. Zahlungsbedingungen | |
| * + 1. The first instalment is due on the date of effectiveness hereof, but not prior to submission of the original bank guarantee in accordance with Section 9.4(a). The first instalment is due on the date of effectiveness hereof, but not prior to submission of the original bank guarantee in accordance with Section 9.4(a) hereof which shall occur by no later than five (5) Business Days after the date of execution of this Agreement. The Customer agrees to pay to Supplier as first instalment (as defined in lit. (b) below) an amount conforming to 75% (in words: seventy-five percent) of the Locomotive Purchase Price (the ***Advance Payment***). The Advance Payment must be invoiced on or about the date this Agreement has been signed   . | | * + 1. Die erste Kaufpreisrate ist zum Datum der Wirksamkeit dieses Vertrages fällig, jedoch nicht vor Vorlage des Originals der Bankgarantie nach Ziffer 9.5(a). Die erste Kaufpreisrate ist zum Datum der Wirksamkeit dieses Vertrages fällig, jedoch nicht vor Vorlage des Originals der Bankgarantie nach Ziffer 9.4(a) dieses Vertrages, die spätestens fünf Arbeitstage nach dem Unterzeichnungsdatum dieses Vertrages vorzulegen ist. Vorbehaltlich des vorstehenden verpflichtet sich die Erwerberin, als erste Kaufpreisrate (wie in nachstehend lit. (b) definiert) eine Anzahlung, die der Höhe nach 75% (in Worten: fünf-und-siebzig Prozent) des Lokomotivkauf-preises entspricht, zu zahlen (die ***Anzahlung***).Die Anzahlungs-rechnung wird zusammen mit der Unterzeichnung dieses Vertrages gestellt | |
| * + 1. The remaining portion of the Locomotive Purchase Price conforming to 25% thereof (the ***Remaining Locomotive Purchase Price*** and, together with the Advance Payment, each an ***Instalment*** and, collectively, the ***Instalments***) shall be payable on December 28, 2022. The Remaining Locomotive Purchase Price must be invoiced on December 21, 2022. Subject to Acceptance of the Locomotive not having occurred on or prior to the date thereof, Supplier must provide Purchaser, on or prior to payment of the Remaining Locomotive Purchase Price, with a bank guarantee in accordance with Section 9.4(a) hereof. | | * + 1. Die Restzahlung des Lokomotivkaufpreises, die der Höhe nach 25% entspricht, (die ***Restkaufpreisrate*** und, zusammen mit der Anzahlung, jeweils eine ***Kaufpreisrate*** und, zusammen, die ***Kaufpreisraten***) ist am 28. Dezember 2022 zahlbar. Die Rechnung für die Restzahlung ist zum 21. Dezember 2022 zu stellen. Sofern die Abnahme der Vertrags-lokomotive zu diesem Zeitpunkt noch nicht erfolgte, verpflichtet sich die Lieferantin, der Erwerberin, vor oder zusammen mit Vorlage der Rechnung für den Restkaufpreis, eine Bankgarantie nach Ziffer 9.4(a) dieses Vertrages zu übergeben. | |
| * + 1. The Parties agree that payment of each of the Instalments shall be due and payable within 30 (thirty) days subject to: | | * + 1. Die Kaufpreisraten sind jeweils binnen 30 (dreißig) Tagen und unter den nachfolgenden Voraussetzungen fällig und zahlbar: | |
| * + - 1. Receipt of a traceable, comprehensive and complete invoice in accordance with Section 9.3 hereof; | | * + - 1. Vorlage einer nachvoll­ziehbaren, prüfbaren und vollständigen Rechnung nach Ziffer 9.3 | |
| * + - 1. Submission of the original bank guarantee or bank guarantees, as applicable, as per Section 9.4(a) hereof; and | | * + - 1. Vorlage des Originals der Bankgarantie oder der Bankgarantien, soweit anwendbar, nach Ziffer 9.5(a) dieses Vertrages; und | |
| * + - 1. as regards the Remaining Locomotive Purchase Price, submission of complete set of documentation with respect to such Locomotive as provided for in Section 11 hereof; | | * + - 1. für die Restkaufpreisrate der Vertragslokomotive, Vorlage eines vollständigen Dokumen­tationssets, wie in Ziffer 11 dieses Vertrages spezifiziert; | |
| * + 1. Subject to conclusion of a Variation Order (as provided for in Section 3.2 hereof), the purchase price payable therefor shall be and become due and payable together with the last Instalment of the Locomotive Purchase Price. | | * + 1. Vorbehaltlich des Abschlusses einer Nachtragsvereinbarung nach Ziffer 3.2 dieses Vertrages, ist der Kaufpreis für etwaige Änderungen, Ergänzungen oder Erweiterungen der Vertrags­lokomotive zusammen mit der letzten Kaufpreisrate fällig und zahlbar. | |
| * + 1. All Instalments and all other amounts, if any, payable hereunder must be effected (unless expressly stated otherwise) within thirty (30) days from the due date thereof. If the due date falls on a day which is not a Business Day, the immediately following Business Day shall be considered the due date. | | * + 1. Alle Kaufpreisraten sowie alle sonstigen Zahlungen unter diesem Vertrag sind, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach dem Fälligkeitsdatum zahlbar. Ist der Fälligkeitstag kein Arbeitstag, gilt der unmittelbar darauffolgende Arbeitstag als Fälligkeitstag. | |
| * + 1. All payments hereunder shall be effected via immediate transfer (or by another electronic method of payment agreed by the Parties) to Supplier’s following account: | | * + 1. Alle Zahlungen unter diesem Vertrag sind durch Banküber­weisung (oder eine andere Form der zwischen den Parteien ver­einbarten elektro­nischen Über­­weisung) auf das nachfolgende Konto der Lieferantin zahlbar: | |
| BANK: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  IBAN: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]   * + 1. BIC: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]     2. REFERENCE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | | BANK: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  IBAN: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]   * + 1. BIC: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]     2. REFERENCE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |
| * + 1. In case of late payment by the Customer, interest shall be applied at a default rate of conforming to 5% (in words: five percent) above the relevant one (1) year EURIBOR rate (as published and displayed on “de.euribor-rates.eu”). Default interest shall be payable from the date immediately following the due date up to and excluding the date of actual payment. Default interest shall be charged monthly in arrears and calculated on 30/360 basis. | | * + 1. Im Falle der verspäteten Zahlung wird Verzugszins in Höhe von 5% (in Worten: fünf Prozent) über dem jeweiligen Ein-Jahres (1) EURIBOR (wie auf “de.euribor-rates.eu” ausgewiesen und veröffentlicht) fällig. Verzugs­zinsen sind von dem Tag, der unmittelbar auf den Fälligkeitstermin folgt, bis zum Tag der Zahlung (exklusive) zahlbar. Verzugszinsen sind nachträglich zahlbar und werden auf Basis 30/360 berechnet. | |
| * + 1. Subject to any taxes, other than Supplier’s corporate, income or other taxes, including withholding taxes, or other charges (the ***Taxes***) being applied, levied or imposed on any payment to be effected hereunder or any portion thereof, such Taxes shall solely be attributable to and payable by Customer and Customer agrees to effect payment in an amount as if any such Taxes (other than taxes) had not been applied, imposed and/or levied on any such payment. | | * + 1. Sofern und soweit Steuern, außer Körperschafts-, Gewerbe- oder sonstige Steuern auf das Einkommen der Lieferantin, einschließlich Quellensteuern oder sonstige Abgaben (die ***Steuern***) auf irgendeine Zahlung unter diesem Vertrag oder von Teilen hiervon, erhoben oder abgezogen werden, sind diese durch die Erwerberin zu tragen und diese verpflichtet sich, die Zahlung so zu leisten, als ob diese Steuern nicht erhoben oder abgezogen wurden. | |
| * + 1. Neither of the Parties shall be entitled to offset an amount, which a Party is required to pay to the respective other Party hereunder, unless the same is subject to an un-appealable court order or judgment or unless the respective other Party has unconditionally acknowledged payment thereof. | | * + 1. Die Aufrechnung einer Partei gegenüber Ansprüchen der jeweils anderen Partei ist nur zulässig, soweit diese durch rechtskräftige Entscheidung oder Verfügung eines Gerichts festgestellt wurde oder die jeweils andere Partei diese unbedingt anerkannt hat. | |
| * 1. Invoicing | | * 1. Rechnungen | |
| * + 1. The Customer shall, upon Supplier’s request, provide a copy of its tax certificates (including a certificate that it is domiciled for tax purposes in a member state of the European Union) to Supplier. | | * + 1. Die Erwerberin wird der Lieferantin auf Verlangen eine Kopie ihrer inländischen Steuerbescheinigung übergeben, einschließlich einer Bestätigung, dass diese steuerlich in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union veranlagt wird. | |
| * + 1. The Customer is not required, and non-payment shall not constitute a default hereunder, to make a payment until it has received the original of a duly completed invoice in accordance with this Section 9.3(b). | | * + 1. Die Erwerberin ist nicht verpflichtet, eine Zahlung zu leisten und gerät insoweit auch nicht in Verzug, soweit sie keine vollständige Rechnung nach Ziffer 9.3(b) erhalten hat. | |
| * + 1. All amounts stated herein are net and, therefore, exclusive of VAT. If a payment under this Agreement from the Supplier to the Customer or from the Customer to the Suppler is to be considered as a delivery subject to VAT or if any other delivery subject to VAT is made within the scope of these contractual conditions, such payment must be increased correspondingly or at the time of the delivery the Party who receives the delivery must pay the amount of VAT for this delivery, provided, however, the relevant Party has received an invoice issued in due form and showing the amount of VAT. Supplier will, at its cost and expense, assist Customer with refund of such VAT, if any, paid or payable by Customer hereunder and do any such acts or complete all forms necessary or required under or in connection herewith or therewith. | | * + 1. Alle in diesem Vertrag genannten Beträge sind Netto und deshalb ohne gesetzliche Umsatzsteuer ausgewiesen. Sollte eine Zahlung unter diesem Vertrag von der Erwerberin an die Lieferantin oder umgekehrt umsatzsteuerlich als Lieferung ausgelegt werden oder soweit eine andere, umsatz­steuerliche Leistung unter diesem Vertrag erbracht wird, wird die Zahlung entsprechend angepasst oder die Empfängerin ist verpflichtet, die zum Zeitpunkt der Lieferung hierauf entfallende Umsatzsteuer zu zahlen, vorausgesetzt, diese hat eine Rechnung unter Ausweis der hierauf entfallenden Umsatz­steuer erhalten. Die Lieferantin wird die Erwerberin in diesem Fall auf eigene Kosten umfassend im Rahmen der Umsatzsteuer­erstattung unter­stützen und alle Unterlagen vorlegen oder Erklärungen abgeben, die hierfür erforderlich sind. | |
| * 1. Collateral | | * 1. Sicherheiten | |
| (a) As collateral for the Locomotive Purchase Price and all other amounts paid or payable hereunder, Supplier undertakes and agrees to submit to Customer a bank guarantee, waiving, to the greatest extent permitted by applicable laws or under contract, any and all of its rights of set-off, counterclaim or defense to pursue remedies, issued by a bank authorized to conduct banking business within the European Union with a minimum rating of BBB (Standard & Poors, Fitch) or Baa2 (Moody’s) (the ***Minimum Rating***), principally in the form provided for in Annex 6 hereof (and as long as Parties do not agree otherwise) and in an amount conforming to the Advance Payment and any Instalment of the Locomotive Purchase Price. If, at the time of submission of the guarantee, no banking institution is rated with such Minimum Rating or if such Minimum Rating is not maintained during the term thereof, the Parties endeavor to agree on a best possible rating of a banking institution accepted by the financier. | | (a) Als Sicherheit für den Lokomotiv­kaufpreis und alle aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag geleistete Zahlungen, verpflichtet sich die Lieferantin, der Erwerberin eine Bankgarantie unter Verzicht auf die Einwendungen der Aufrechnung oder Anfechtung sowie die Einrede der Vorausklage, ausgestellt durch eine in der Europäischen Union zum Bankgeschäft zugelassene Bank mit einem Minimum Rating von BBB (Standard & Poors, Fitch) bzw. Baa2 (Moody`s) (das ***Minimum Rating***), in Form und Inhalt im wesentlichen entsprechend dem als Anlage 6 dieses Vertrages beigefügten Formular (und soweit nicht durch die Parteien anderweitig vereinbart), und die der Höhe nach der Anzahlung sowie den jeweiligen Kaufpreisraten ent­spricht, vorzulegen. Sofern zum Zeit­punkt der Übergabe der jeweiligen Bürgschaft kein europäisches Kreditinstitut das Minimum Rating aufweist bzw. das Minimum Rating während der Laufzeit der Bankgarantie nicht aufrechter­halten werden kann, werden sich die Parteien auf ein bestmögliches Rating bei einem vom Finanzierer akzeptierten Kreditinstitut verständigen. | |
| (b) As collateral for Customer’s warranty claims under Section 11, Supplier unconditionally agrees to submit to Customer on the date of Acceptance, a Manufacturer Warranty Guarantee in the form of Annex 7 hereof, waiving, to the greatest extent permitted under applicable laws or under contract, any and all of its rights of set-off, counterclaim or defense to pursue remedies, and in an amount conforming to 5% (in words: five percent) of the Locomotive Purchase Price plus the price attributable to Variation Orders per Section 3.2 hereof, if any, and valid until the date by which the General Warranty Period, as provided for in Section 11.3(a) hereof, expires. | | (b) Als Sicherheit für die Gewährleistungsansprüche ge-mäß Ziffer 11, verpflichtet sich die Lieferantin, der Erwerberin am Tag der Abnahme eine Hersteller-Gewährleistungsgarantie, im wesentlichen in der Form der Anlage 7, unter Verzicht auf die Einwendungen der Aufrechnung oder Anfechtung sowie die Einrede der Vorausklage, die der Höhe nach 5% (in Worten: fünf Prozent) des jeweiligen Lokomotivkaufpreises zuzüglich des Preises etwaiger Auftrags-änderungen nach Ziffer 3.2 entspricht, und mit einer Gültigkeit bis zum Ablauf des Gewährleistungsfrist nach Ziffer 11.3(a), zu übergeben.  . | |
| 1. SUSPENSION– Leistungseinstellung | | | |
| * 1. The following shall apply subject to Customer being in default with its payment or other material obligations hereunder subject to neither thereof being attributable to or resulting from a dispute over compliance of obligations to be performed hereunder or amounts payable hereunder and, subject further to a reasonable grace period being given and further subject, in all respects, to any thereof having been caused by or being solely attributable to Customer’s fault: | | 10.1 Sofern sich die Erwerberin mit ihren Zahlungs- oder anderen, wesentlichen Verpflichtungen unter diesem Vertrag in Verzug befindet, soweit die hierunter zu erbringenden Leistungen oder zu leistenden Zahlungen strittig sind, und vorbehaltlich einer angemessenen Frist zur Beseitigung sowie unter Voraussetzung, dass dies ausschließlich durch die Erwerberin zu vertreten ist, wird folgendes vereinbart: | |
| 1. The Supplier is entitled, subject to written notification thereof to Customer and upon expiry of a thirty (30) day notice period, to suspend performance of the Agreement as long as Customer’s obligations are not satisfied. | | (a) Die Lieferantin ist berechtigt, nach schriftlicher Anzeige gegenüber der Erwerberin und nach Ablauf einer Frist von mindestens 30 (dreißig) Tagen, ihre Leistungen unter diesem Vertrag solange einzustellen, so lange die Erwerberin ihren Verpflichtungen nicht nachgekommen ist. | |
| 1. The Delivery schedule and all other schedules agreed upon shall also be suspended. | | (b) Der Lieferplan und alle anderen Pläne werden ausgesetzt. | |
| * 1. Subject to this Agreement being suspended for one of the foregoing reasons for a period exceeding four (4) months, the Supplier may terminate this Agreement for cause with prior written notice of at least 60 (sixty) days. | | 10.2 Soweit dieser Vertrag für die Dauer von mehr als vier (4) Monaten suspendiert wurde, ist die Lieferantin berechtigt, diesen aus wichtigem Grund mit einer Frist von mindestens 60 (sechzig) Tagen zu kündigen. | |
| * 1. If Customer is, during such sixty (60) dais period, curing such default or breach and is, correspondingly, conforming with is obligations established hereunder or is otherwise remedying the same, subject to the same being capable of remedy, the Parties agree that termination shall be deemed to have not been declared and the Parties agree further to put itself into the same position they had been if had such termination notice not been submitted with all rights and obligations established hereunder and/or resulting herefrom or associated herewith applying as if such termination had not been effected and to perform any such acts and make all declarations necessary to effect any thereof. | 10.3 Sofern die Erwerberin, während dieser 60-Tage Frist, den Verzug beseitigt oder die Leistungsstörung endet oder ein sonstiger Verstoß geheilt wird, vorausgesetzt dieser ist heilbar, und ihren Verpflichtungen wieder nachkommt, verpflichten sich die Parteien, die Kündigung als nicht erklärt zu betrachten und sich so zu stellen, wie sie stünden, wäre die Kündigung nicht erklärt worden mit der Folge, dass alle Rechte und Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag uneingeschränkt gelten, als sei die Kündigung nicht erklärt worden sowie darüber hinaus, alle Handlungen vorzunehmen und Erklärungen abzugeben, die hierfür erforderlich oder notwendig sind. | |
| 1. WARRANTY – Gewährleistung | | | |  |
| * 1. Warranty | | * 1. Gewährleistung | |
| (a) Within the scope of the warranty, with the same to commence upon Acceptance, the Supplier must offer Customer a repair service (***Warranty***) in Germany, in accordance with the terms hereof. Should the Locomotive or any component, part or unit thereof, breakdown, non- or malfunction, become defective or be damaged (each a ***Defective Part*** and, collectively, the ***Defective Parts***), and should Supplier be in charge thereof as provided for in Section 11.2 hereof, the Supplier undertakes and agrees to repair the Defective Part or to commission a qualified third party to do so on its behalf and at its expense within the scope of this Warranty. The Supplier will ensure that all Warranty works on the Locomotive shall, to the extent possible, be rectified and repaired at Customer’s facilities or a workshop in Germany certified by Supplier and acceptable to Customer with any such workshop to be located within a 200km range either from Berlin-Spandau or the location of the affected Locomotive. | | * + 1. Im Rahmen der Gewährleistung, die mit der Abnahme beginnt, und gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages, ist die Lieferantin verpflichtet, der Erwerberin einen Instand­setzungsservice in Deutschland anzubieten (*die* ***Gewährleistung***). Sollte die Vertragslokomotive oder eine der Komponenten, Teile oder Bestandteile ganz oder teilweise ausfallen, mangelbehaftet, defekt oder sonst beschädigt sein (jeweils ein ***Defektes Bauteil*** und, zusammen, die ***Defekten Bauteile***), und die Lieferantin hierfür gemäß Ziffer 11.2 verantwortlich sein, verpflichtet sich die Lieferantin und steht hierfür ein, dieses Defekte Bauteil entweder selbst oder durch einen qualifizierten Dritten auf ihre Kosten zu reparieren. Die Lieferantin wird, soweit möglich, sicherstellen, dass alle Gewährleistungsarbeiten an der Vertragslokomotive entweder am Standort der Erwerberin oder einer von der Lieferantin zertifizierten und für die Erwerberin akzeptablen Werkstatt ausgeführt werden, wobei sich die Werkstatt innerhalb eines Radius von 200km von Berlin-Spandau oder dem Standort der betroffenen Vertragslokomotive befinden muss. | |
| * + 1. If it turns out that Warranty works on the Locomotive may not be performed at Customer’s Berlin-Spandau, Germany, workshop or facilities, the Supplier shall, upon consultation with Customer, determine in which workshop or workshops the repairs covered by the Warranty shall be carried out. | | * + 1. Stellt sich heraus, dass Gewährleistungsarbeiten an der Vertragslokomotive nicht in der Werkstatt der Erwerberin in Berlin-Spandau ausgeführt werden können, wird die Lieferantin, nach Abstimmung mit der Erwerberin festlegen, in welcher Werkstatt die Gewährleistungsarbeiten durch­zu­führen sind. | |
| * + 1. If Supplier, for whatsoever reason, fails to rectify or repair a Defective Part or Defective Parts of the Locomotive, as applicable, either by replacing the Defective Parts or by otherwise performing Warranty and remedial works thereon on two (2) consecutive occasions, Supplier undertakes, upon Customer’s request, to promptly retain a third party to carry out such repair or rectify such defect with all cost and expenses, including, but not limited to transfer of the Locomotive to such workshop, to be solely borne by Supplier. If Supplier is, either in part or in full, not conforming with its obligations to retain such third party within two (2) Business Days, Customer shall be entitled to forthwith retain such third party at Supplier’s sole cost and expense (with cost thereof to conform to market standard for this type of works, considering urgency or Customer’s operative requirements). | | * + 1. Gelingt es der Lieferantin in zwei (2) aufeinanderfolgenden Ver-suchen nicht, ein Defektes Bauteil oder Defekte Bauteile an der Vertragslokomotive durch Aus-tausch des Defekten Bauteils oder sonst durch Gewährleistungs- oder Reparatur­arbeiten zu beheben, sichert die Lieferantin zu, auf Veranlassung der Erwerberin unverzüglich einen Dritten mit der Ersatzvornahme, einschließlich Verbringung der Vertrags­lokomotive in dessen Werkstatt zu beauftragen, wobei alle Kosten, einschließlich der Kosten der Verbringung der Vertragslokomotive aus­schließ­lich durch die Lieferantin zu tragen sind. Sofern und soweit die Lieferantin ihrer Verpflichtung zur Beauftragung des Dritten innerhalb von zwei (2) Arbeitstagen nicht oder nicht vollständig nachkommt, ist die Erwerberin ohne weitere Nachricht berechtigt, einen Dritten auf Kosten der Lieferantin zu beauftragen (wobei die Kosten dem Marktstandard für derartige Arbeiten unter Berücksichtigung etwaiger Eilbedürftigkeit oder operativer Anforderungen der Erwerberin entsprechen sollen). | |
| * + 1. Upon Supplier, either in part or in full, not ordering or not ordering substitute services on time or upon the same not being performed or not being performed on time, Supplier shall reimburse Customer for evidenced cost incurred for arranging for a replacement locomotive (including financing or lease rentals), or provide Customer with a replacement locomotive confor-ming in both design and type to the Locomotive. | | * + 1. Im Falle der ganz oder teilweisen Nicht- oder nicht rechtzeitigen Beauftragung oder der Nicht- oder nicht rechtzeitigen Durchführung der Gewähr­leistungs­­arbeiten, ist die Lieferantin verpflichtet, der Erwerberin die nachgewiesenen Kosten der Vertragslokomotive, (einschließlich etwaiger Finanzierungs- oder Leasing-raten), zu ersetzen oder eine Ersatzlokomotive, die nach Bauart und Typ der Vertragslokomotive entspricht, zu stellen. | |
| Supplier is indemnifying Customer in full for all such cost and expenses evidenced by Customer (excluding consequential damages and lost profits). Upon any such substitute performance, Customer is assigning its warranty rights, if any, against such third party servicer to Supplier (or any third party designated thereby). | | Die Lieferantin stellt die Erwerberin insoweit vollständig von allen von der Erwerberin nachgewiesenen Kosten und Auf-wand frei (mit Ausnahme von Folgeschäden sowie entgange-nem Gewinn). Im Falle der Ersatz-vornahme wird die Erwerberin etwaige Gewährleistungsan-sprüche gegen den Dritten an die Lieferantin (oder einen von dieser benannten Dritten) abtreten. | |
| * + 1. Upon Supplier not providing a replacement locomotive and if Customer is, for whatsoever reason, unable to lease a replacement locomotive, in a performance class comparable to the Locomotive, and if the Locomotive is not available for service and operation for a period exceeding 14 (fourteen) calendar days during the relevant calendar year for that particular defect (in case of the Delivery Date not falling on the first day of the year, such minimum availability to be pro rated on monthy basis) (the ***Maximum Failure Period***), Supplier agrees to pay to Customer an amount of EUR 1.500.00 (in words: EURO one-thousand-five-hundred 00/100) plus VAT, if any, for a period of 21 (twenty-one) calendar days and, upon such Locomotive non-availability continuing, and, thereafter, an amount of EUR 2.000,00 (in words: EURO two-thousand 00/100), plus VAT, if any, per calendar day during which the Locomotive is not fit for service and exceeding such Maximum Failure Period. | | * + 1. Sofern die Lieferantin keine Ersatzlokomotive zur Verfügung stellt und die Erwerberin, gleich aus welchem Grund, nicht in der Lage ist, eine Ersatzlokomotive in einer vergleichbaren Leistungs-klasse der Vertragslokomotive zu mieten und soweit die Vertrags-lokomotive für eine Dauer von mehr als 14 (vierzehn) Kalender-tagen (bei unterjähriger Ausliefe-rung erfolgt die Ermittlung *pro rata temporis*) (die ***Maximalausfall-zeit***) wegen desselben Defektes nicht oder nicht voll­ständig betriebsfähig oder -bereit ist, ist die Lieferantin verpflichtet für jeden weiteren die Maximal-ausfallzeit überstei­ge­n­­­den Kalendertag an die Erwerberin während der ersten 21 (ein-und-zwanzig) Kalendertage einen Betrag in Höhe von EUR 1.500,00 (in Worten: EUR ein-tausend-fünfhundert 00/100) und, soweit die Nichtverfügbarkeit der Vertragslokomotive darüber hinaus fortbesteht, einen Betrag in Höhe von EUR 2.000,00 (in Worten: EURO zweitausend 00/100), zuzüglich VAT, soweit zahlbar, zu zahlen. | |
| * + 1. The term of the Warranty is limited to the General Warranty Period as provided for in Section 11.3 hereof except for essential components (the ***Essential Components***) for which an extended Warranty period applies are specified in Annex 8 hereof. | | * + 1. Die Gewährleistungsfrist ist beschränkt auf die generelle Gewährleistungsfrist nach Ziffer 11.3 dieses Vertrages; ausgenommen hiervon sind wesentliche Komponenten (die ***Wesentlichen Komponenten***), für die eine verlängerte Gewährleistungsfrist gemäß Anlage 8 gilt. | |
| * + 1. Assignment or transfer of the Warranty rights shall be subject to Supplier’s prior approval, such approval not to be unreasonably withheld, except for Permitted Assignees. | | * + 1. Die Abtretung oder Übertragung der Gewährleistungsrechte und -ansprüche unterliegt der vorherigen Zustimmung der Lieferantin, die nicht unberechtigt verweigert wird, außér an Zulässige Rechtsnachfolger. | |
| * + 1. Sale or transfer of the Locomotive to a third party shall be permitted, except for a sale or transfer to Supplier’s competitors, subject to such competitor being a manufacturer of locomotives. | | * + 1. Der Verkauf oder die Überlassung der Vertragslokomotive ist zulässig, außer Verkauf oder die Übertragung an einen Wett­bewerber der Lieferantin, soweit dieser Hersteller von Lokomotiven ist. | |
| * + 1. If the Customer is, while warranty works are carried out, soliciting works in excess of the scope of the Warranty granted hereunder, the Supplier shall promptly submit an offer to the Customer with Customer being entitled to accept the same by no later than three (3) Business Days after receipt thereof; silence with regard to the offer is not deemed and shall not be construed acceptance thereof. | | * + 1. Sollte die Erwerberin während der Ausführung von Gewährleistungs­arbeiten weitere Wartungs­leistungen, die über die Gewähr­leistungs­arbeiten hinaus­gehen, verlangen, wird die Lieferantin der Erwerberin unverzüglich ein Angebot vorlegen, das diese innerhalb von drei (3) Arbeitstagen anzunehmen berechtigt ist, wobei Schweigen hierauf nicht als Zustimmung gilt. | |
| * + 1. For the avoidance of doubt, however, any modifications, alterations or amendments of the Locomotive’s specifications necessary and/or required, directly or indirectly until the date of Acceptance, as a result of a regulatory change, subject to such regulatory change not foresseable at the date of execution of this Agreement, are not deemed and shall not be considered extra works hereunder or in connection herewith. | | * + 1. Ungeachtet des vorstehenden gelten Änderungen, Ergänzungen oder Modifikationen der Lokomotivspezifikationen, die aufgrund einer regulatorischen Änderung, soweit diese nicht zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vortrages vorhersehbar waren. bis zum Datum der Abnahme erforderlich sind oder werden, nicht als Zusatzarbeiten im Sinne dieses Vertrages. | |
| * 1. Scope and Exclusions      1. The Warranty, together with the duties of the Supplier listed in Clause 11.1, is only valid if and to the extent breakdown, malfunctioning, damage or deterioration of a component or part is directly or indirectly attributable to or associated with to the following: | | * 1. Umfang und Ausschlüsse      1. Die Gewährleistung und die Verpflichtungen der Lieferantin nach Ziffer 11.1 finden nur dann Anwendung, wenn ein Ausfall, Mangel, Defekt oder eine Verschlechterung unmittelbar oder mittelbar auf folgendem beruht: | |
| * + - 1. construction and design,       2. defects in the material, parts or components used; or       3. manufacturing fault. | | * + - 1. Konstruktion und Auslegung;       2. Mängel oder Defekte des ver­wendeten Materials, der Teile oder Komponenten; oder       3. Herstellungsfehler. | |
| * + 1. Any breakdowns, malfunctioning, damages or deteriorations directly attributable to the following are excluded from the Warranty: | | * + 1. Alle nachfolgenden Ausfälle, Mängel, Defekte oder Verschlechterungen sind von der Gewährleistung ausgeschlossen: | |
| * + - 1. Omission by the Customer of maintenance of the Locomotive in accordance with Supplier’s maintenance plan and/or maintenance instructions. | | * + - 1. Unterlassung oder Nicht-Wartung der Vertrags-lokomotive entsprechend der Vorgaben der Lieferantin und des Wartungsplanes. | |
| * + - 1. Normal wear-and-tear of the Locomotive, components, parts or units. The Customer understands and declares his acceptance of the fact that Locomotive, its components, parts and units must undergo regular servicing. | | * + - 1. Betriebsgewöhnliche Ab-nutzung der Teile und Komponenten. Die Er-werberin erklärt Ihr Einverständnis damit, dass die Vertragslokomotive, ihre Komponenten, Teile und Bestanteile regelmäßig zu warten sind. | |
| * + - 1. Improper use or wrongful operation of the Locomotive. Improper use is understood as operation of the Locomotive on routes other than permitted routes. | | * + - 1. Unsachgemäße Nutzung oder Fehlbedienung der Vertragslokomotive Unsach-gemäße Nutzung bedeutet den Betrieb auf Strecken, die nicht zugelassene Strecken sind. | |
| * + - 1. Components, parts or units of the Locomotive replaced, processed, repaired or re-conditioned by a third party which is not qualified to carry out such replacement, processing, repair or reconditioning (except in case of substitute services in accordance with Section 11.1(c) hereof). | | * + - 1. Komponenten oder Teile oder Bestandteile der Vertrags­lokomotive, die durch nicht qualifizierte Dritte ausge­tauscht, ersetzt, repariert oder revisioniert werden (außer im Falle der Ersatzvornahme nach Ziffer 11.1(c) dieses Vertrages) | |
| * + - 1. Accidents, natural disasters (floods, fire, explosion, etc.) as well as violent or criminal actions. | | * + - 1. Unfälle, Naturkatastrophen (Überschwemmungen, Feuer, Explosionen etc.) oder gewaltsame oder kriminelle Handlungen. | |
| * + - 1. Non-professional repair of other breaks, malfunctions, damages or deterioration by the Customer or any third party by a not qualified third party. | | * + - 1. Die unsachgemäße oder unprofessionelle Reparatur von Ausfällen, Fehlern, Mängeln oder Verschlech­terungen durch die Erwerberin oder einen nicht qualifizierten Dritten. | |
| * + 1. Any breakdown, malfunctioning, damage, deterioration and/or defect occurring during the warranty period and not directly attributable to the lit.(b) hereof is deemed a warranty defect unless Supplier is directly discharging itself by providing reasonable evidence to the contrary, Supplier is entitled, upon Customer (or any third party on its behalf) objecting thereto, within two (2) weeks following rectification or repair, retain an independent expert agreed upon by the Parties and respective insurers to conduct an independent investigation as to cause thereof. The Supplier will propose an expert which shall be accepted by the Customer and the respective insurer within five (5) Business Days unless it has reasonable objections as for the identity thereof. | | (c) Es wird widerleglich vermutet, dass jeder während der Gewähr­leistungsperiode auf­tretende Ausfall, jede Verschlechterung, jeder Mangel und/oder Defekt, der nicht direkt auf einem der Ereignisse in lit. (b) beruht, ein Ge­währ­leistungs­schaden ist, soweit die Lieferantin sich nicht durch geeignete Nach­weise entlasten kann. Die Lieferantin ist berechtigt, sofern die Erwerberin (oder ein Dritter in Ihrem Namen) dem widerspricht, innerhalb von zwei (2) Wochen nach Durchführung der Instand­setzung oder Reparatur einen gemeinsam durch die Parteien sowie gegebenenfalls deren Versicherungen zu benennenden Sach­ver­ständigen zu bestellen, der eine unabhängige Untersuchung der Schadens­ursache durchführt. Die Lieferantin wird einen Sachverständigen vorschlagen, der durch die Erwerberin sowie deren Versicherer innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen zu bestätigen ist, sofern diese nicht vernünftige Gründe für dessen Ablehnung haben. | |
| Findings of such expert are, finally and irrevocably, binding upon Parties and the Party to which such defect’s attributable shall be assuming cost associated with such defect. If, however, such independent expert is unable to determine cause thereof, the Parties agree that cost associated with rectification of such defect, including fee of the independent expert, shall be borne and assumed by either Party in equal proportion. Otherwise, Parties shall bear cost in proportion of their respective participation. | | Die Ergebnisse des Sach­verständigen sind für die Parteien abschließend und unwiderruflich verbindlich, wobei diejenige Partei, der der Mangel zuzurechnen ist, die Kosten im Zusammenhang hiermit, ein-schließlich der Kosten des Sach-verständigen, zu tragen hat. Sofern und soweit der Sachverständige nicht in der Lage ist, die Ursache eindeutig festzustellen, sind die Parteien darüber einig, dass die hiermit zusammenhängenden Kosten sowie diejenigen des Sach-verständigen hälftig zu teilen und von den Parteien jeweils zu übernehmen sind. Im Übrigen tragen die Parteien die Kosten im Verhältnis ihrer Verursachungs-beiträge. | |
| * 1. General Warranty Period and Extended Warranty Periods | | * 1. Gewährleistungsfrist und Verlängerte Gewährleistungsfrist | |
| * + 1. The Warranty for the Locomotive is two (2) years from the date of Acceptance or if mileage of the Locomotive is exceeding 300.000km (in words: three-hundred-thousand kilometers), whichever occurs earlier (the ***General Warranty Period***). Upon expiry of the General Warranty Period, the Warranty and, correspondingly, all obligations stated in this Section 11 shall cease to be effective, except for any Defective Parts uncovered or identified either on the occasion of the Warranty Inspection (as defined in Section 11.3(c)) or otherwise notified or reported by the Customers prior to expiry of the General Warranty Period with rectification or repair thereof being, for whatsoever reason, not carried out or performed prior to expiry of the General Warranty Period. In such event the Warranty, limited to the defects reported by Customer or identified in the occasion of the Warranty inspection, and all components, parts or units specified therein or affected thereby, shall be extended until the date on which any such defects and/or deficiencies are fully and finally fixed. | | * + 1. Die Gewährleistung für die Vertragslokomotive beträgt zwei (2) Jahre ab dem Datum der Abnahme oder bis zu einer Laufleistung von 300.000km, je nachdem was zuerst eintritt (die ***Gewährleistungsfrist***). Mit Ablauf der Gewährleistungsfrist entfallen sämtliche Gewähr-leistungsrechte und -verpflichtungen unter dieser Ziffer 11, ausgenommen solche Defekten Bauteile, die im Rahmen der Ab­schluss­untersuchung (wie in Ziffer 11.3(c) definiert) festgestellt werden oder durch die Erwerberin vor dem Ablauf der Gewährleistungsfrist angezeigt und die, gleich aus welchem Grund, nicht vor Ablauf der Gewährleistungsfrist behoben oder abgestellt werden. In diesem Fall verlängert sich die Gewährleistungsfrist, beschränkt auf die im Rahmen der Abschlussuntersuchung festge­stellten und/oder durch die Erwerberin vor Ablauf der Gewährleistungsfrist angezeigten Mängel, Fehler oder Defekte für alle Komponenten, Teile oder Bauteile um den Zeitraum, der bis zur vollständigen und ab-schließenden Mangel­beseitigung oder Fehlerbehebung benötigt wird. | |
| * + 1. The Warranty period for any replacement part, unit or component or other works carried out in connection therewith, except for Essential Components, limited to such replacement part, unit or component, shall restart but shall, in any event, and irrespective of any Warranty period extending beyond such date, expire and cease to be effective forthwith by no later than 36 (thirty-six) months after Acceptance of the Locomotive or, in case of Essential Components, ceases to be effective twelve (12) month after expiry of the relevant Exenteded Warranty Period (as defined in lit. (d) below) applying for the relevant Essential Component. | | * + 1. Die Gewährleistungsfrist für jede Komponente, jedes Teil oder Bauteil, das im Rahmen der Gewährleistung ausgetauscht oder repariert wird, außer Wesentliche Komponenten, beginnt, beschränkt auf die Komponente, das Teil oder Bauteil, von Neuem und endet, unabhängig davon, ob die Gewährleistungsfrist nach diesem Datum liegt, spätestens 36 (sechs-und-dreißig) Monate nach Abnahme der Vertragslokomotive oder, im Falle Wesentlicher Komponenten, endet spätestens zwölf (12) Monate nach dem Ablauf der Verlängerten Gewährleistungsfrist (wie in nachstehend lit. (e) definiert) der jeweiligen Wesentlichen Komponente. | |
| * + 1. By no later than four (4) weeks prior to expiration of the General Warranty Period of the Locomotive, the Parties shall jointly conduct a Warranty inspection to document the state of the Locomotive (the ***Warranty Inspection***). | | * + 1. Spätestens vier (4) Wochen vor Ablauf der Gewährleistungsfrist der Vertragslokomotive werden die Parteien gemeinsam den Zustand der Vertragslokomotive überprüfen und dokumentieren sowie protokollieren (die ***Abschlussuntersuchung***) | |
| * + 1. The warranty period for Essential Components shall conform to the periods set forth in Annex 8 hereof (the ***Extended Warranty Period****)*. | | * + 1. Die Gewährleistungsfrist für Wesentliche Komponenten ist in Anlage 8 spezifiziert (die ***Verlängerte Gewährleistungs-periode***). | |
| * 1. Assertion of Warranty Claims and Performance by the Supplier | | * 1. Geltendmachung von Gewähr­leistungs­rechten und Leistungen der Lieferantin | |
| (a) Upon a breakdown, malfunction, damage or non-normal wear of a component, unit or part being detected or identified, the Customer shall, to the extent necessary, take the Locomotive out of service as soon as is reasonably possible, subject to Customer, in its sole discretion, considering such breakdown, malfunctioning, damage or wear resulting in or causing further damages or otherwise having a detrimental effect on the defective component, unit or part. The Supplier will, at its sole cost and expense, assist Customer or third party operator with technical and/or other advice. | | * + 1. Im Falle der Feststellung oder des Auftretens eines Ausfalls, Mangels, Fehlers, Schadens oder der nicht betriebsgewöhnlichen Abnutzung einer Komponente wird die Erwerberin, soweit erforderlich und in vertretbarer Zeit, die Vertragslokomotive außer Betrieb nehmen, sofern nach Auffassung der Erwerberin der Ausfall, Mangel, Fehler, Schaden oder die Abnutzung zu einem weiteren Schaden führt oder führen kann oder sich sonst nachteilig auf die fehlerhafte Komponente oder das mangelbehaftet Teil auswirkt. Die Lieferantin wird die Erwerberin oder Betreiberin umfassend und auf eigene Kosten mit technischem oder sonstigem Beistand unterstützen. | |
| * + 1. Upon the occurrence of such malfunctioning, damage or defect or as soon as the Locomotive has been taken out of service, the Customer shall notify the Supplier of the damage and provide information on the breakdown, malfunction, damage or wear which has occurred. This notification must be made as soon as possible, but, in any case within one (1) week from the day when the breakdown, malfunctioning, wear or deterioration occurred or from the date the Customer was ultimately able to determine any thereof. | | * + 1. Nach Auftreten eines solchen Fehlers, Mangels oder Defekts oder sobald die Vertragslokomotive außer Betrieb genommen wurde, wird die Erwerberin die Lieferantin hierüber informieren und ihr Informationen zu Ausfall, Mangel, Fehler, Schaden oder Abnutzung zur Verfügung stellen. Diese Benachrichtigung ist innerhalb einer (1) Woche von dem Tag, an dem der Ausfall, Mangel, Fehler, Schaden oder die Verschlech-terung eingetreten ist oder ab dem dieser für die Erwerberin abschließend feststell- oder erkennbar war, gegenüber der Lieferantin anzuzeigen. | |
| * + 1. Following receipt of such notification, the Supplier must take all necessary steps, measures and/or actions to comply with its Warranty obligations, with the same to be commenced by no later than twelve (12) hours thereafter with the same to be performed without undue delay and to be finalized a soon as possible. Repairs or rectifications must be performed and carried out, subject to operational and technical feasibility by Customer, immediately at Customer’s workshop if Supplier is unable to perform such rectification or repair on track or on site. | | * + 1. Nach Erhalt der Anzeige ist die Lieferantin verpflichtet, alle notwendigen oder sonst erforderlichen Schritte einzuleiten oder Maßnahmen zu ergreifen, um ihren Gewährleistungs­verpflichtungen nachzukommen, wobei mit diesen spätestens 12 (zwölf) Stunden nach Erhalt der Anzeige zu beginnen ist und diese unverzüglich durchzuführen und zu beenden sind. Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten müssen, soweit für die Erwerberin operativ und technisch möglich, in der Werkstatt der Erwerberin ausgeführt werden, soweit diese nicht am Gleis bzw. im Feld ausgeführt werden können. | |
| In case of imminent danger, Customer shall be entitled to carry out or arrange for repair and rectification of defects himself at Supplier’s cost expense. Customer shall immediately notify Supplier of such repair. | | Bei Gefahr im Verzug ist die Erwerberin zur Selbstvornahme auf Kosten der Lieferantin berechtigt. Die Erwerberin wird die Lieferantin über solche Selbstvornahmen informieren. | |
| * + 1. Upon request, the Customer shall deliver such damaged component, unit or part, free of charge, to one of Supplier’s workshops or depots or to a third party designated by Supplier. Cost of transport shall be solely for Supplier’s account, unless the damage’s been caused by Customer’s wilful misconduct (*Vorsatz*) or gross negligence (*grobe Fahrlässigkeit*). All works carried out and being subject to the Warranty granted hereunder must be documented comprehensively by the Supplier, including, but not limited to, recording of serial numbers of replaced components, units or parts and other Warranty works, if any, non-attributable to a specific damage report by the Customer. Any such documentation must be submitted to the Customer within 48 (fourty-eight) hours after the work’s been performed. | | * + 1. Auf Verlangen ist die Erwerberin verpflichtet, die schadhafte Komponente oder das Defekte Bauteil unfrei an eine der Werkstätten oder Depots der Lieferantin oder an einen durch diese benannten Dritten liefern zu lassen. Die Kosten des Transports sind ausschließlich durch die Lieferantin zu tragen, sofern der Mangel, Schaden oder Defekt nicht durch grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz der Erwerberin entstanden ist. Alle im Rahmen der Gewährleistung durch die Lieferantin ausgeführten Arbeiten sind vollständig zu dokumentieren, einschließlich der Seriennummern der ersetzten Komponenten, Bauteile oder Teile sowie alle sonstigen Gewähr-leistungs­arbeiten, ungeachtet davon, ob sie auf einer Mangelanzeige der Erwerberin beruhen. Kopien dieser Unterlagen sind der Erwerberin innerhalb von 48 (acht-und-vierzig) Stunden nach Durchführung der Arbeiten zu übergeben. | |
| * + 1. In any event, Supplier shall, prior to compliance with its Warranty obligations, be authorized to inspect the Locomotive and conduct all tests it considers appropriate in order to determine the cause of the breakdown, malfunctioning, damage or deterioration. The Customer agrees to assist in connection therewith, subject to such inspection not resulting in the Locomotive being taken out of service for an unreasonable period of time or otherwise interfering with Customer’s business operations but, in any event, not exceeding two (2) Business Days or such other period agreed between the Parties. Supplier’s obligations to carry out warranty works within the period of Section 10.4(c) shall remain unaffected thereby | | * + 1. Die Lieferantin ist vor Ausführung der Gewährleistungsarbeiten berechtigt, die Vertragslokomotive zu untersuchen und alle nach ihrer Auffassung erforderlichen Tests durchzuführen, um die Ursache des Ausfalls, Mangels, Schadens oder der Verschlechterung festzustellen. Die Erwerberin wird die Lieferantin in diesem Zusammenhang unterstützen, soweit dies nicht zur Außerbetriebsetzung der Vertragslokomotive für einen unangemessenen Zeitraum führt oder sonst die betrieblichen Abläufe der Erwerberin beeinträchtigt, maximal jedoch für die Dauer von zwei (2) Arbeitstagen oder eines sonst zwischen den Parteien vereinbarten Zeitraums. Die Verpflichtung zur Reparatur innerhalb der Frist nach Ziffer 10.4(c) bleibt unberührt. | |
| * + 1. The Supplier shall assume ownership of any replaced components, parts or units. | | * + 1. Die Lieferantin erwirbt Eigentum an den ausgetauschten oder ersetzten Komponenten, Teilen oder Bauteilen. | |
| 11.5 Any other rights and/or title of Customer relating to mal- or non-compliance of the Locomotive with the specifications set forth in this Agreement shall remain unaffected hereby or thereby. | | 11.5 Alle sonstigen Rechte und/oder Ansprüche der Erwerberin aus oder im Zusammenhang mit der nicht vertragsgemäßen Beschaffenheit der Vertrags­lokomotive bleiben hierdurch vollständig unberührt. | |
| 1. DOCUMENTATION – DOKUMENTATION | | | |
| * 1. The Supplier shall provide the Customer for the Locomotive with a complete set of docu­mentation. | | * 1. Die Lieferantin wird der Erwerberin für die Vertragslokomotive eine vollständige Dokumentation übergeben. | |
| * 1. All reports, protocols, drawings and documents submitted by the Supplier to the Customer shall remain the property of the Supplier. The Supplier reserves his intellectual and industrial property rights over this documentation. The Supplier is granting the irrevocable and transferable right to Customer to use such reports, protocols, drawings or documents, including any Delivery Protocol, any Warranty and/or Inspection Report. | | * 1. Alle Berichte, Protokolle, Zeichnungen und Unterlagen bleiben Eigentum der Lieferantin, die sich ihre Eigentums- und Schutzrechte hieran vorbehält. Die Lieferantin räumt der Erwerberin unwiderruflich das unbeschränkte und übertragbare Recht zur Nutzung dieser Berichte, Protokolle, Zeichnungen und Unterlagen ein, einschließlich der Auslieferungs-, Gewährleistungs- und Abschlussdokumentation. | |
| * 1. All documentation supplied to the Customer hereunder is of a confidential nature and may not be make known or revealed to third parties without Supplier’s prior written consent (unless this is a statutory requirement), such consent not to be unreasonably withheld (except for disclosure to any of its bodies or employees, any third party retained by the Customer in connection with maintenance, revision or operation of the Locomotive or such recipients who, in Customer’s reasonable discretion, need to know with Customer endeavoring to have the same consent to confidentiality conforming to the terms set forth herein) or, except for any sale of the Locomotive to any third party other any of Supplier’s competitors, subject to such competitor being a manufacturer of locomotives. | | * 1. Die der Erwerberin unter diesem Vertrag zur Verfügung gestellte oder übergebene Dokumentation ist vertraulich und ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Lieferantin (es sei denn, es besteht eine gesetzliche Offenbarungspflicht), die nicht unbillig verweigert wird, gegenüber Dritten vertraulich zu behandeln und nicht offen zu legen (außer gegenüber Organen oder Mitarbeitern der Erwerberin, gegen-über den durch die Erwerberin mit der Wartung oder Instandhaltung sowie dem Betrieb der Vertragslokomotive beauftragten Dritten oder solchen Empfängern, die nach Auffassung der Erwerberin Kenntnis hierüber verfügen müssen, wobei sich die Erwerberin bemühen wird, diese entsprechend den Bedingungen dieses Vertrages zur Vertraulichkeit zu verpflichten). Dies gilt nicht im Falle eines Verkaufs der Vertragslokomotive, nicht jedoch an und gegenüber Wettbewerbern der Lieferantin, soweit dieser Wettbe-werber ein Hersteller von Lokomotiven ist. | |
| * 1. Documentation shall be provided in pdf-format or such other format requested by Customer. Drawings and parts lists will be linked and provided in tif-format or any other format requested by Customer. Documentation and Drawings shall be sent in electronic form with information to be migrated automatically onto Customer’s systems. | | * 1. Sämtliche Dokumentation ist der Er­werberin in pdf-Format zur Verfügung zu stellen. Zeichnungen und Stücklisten werden verlinkt in tif-Format oder einem anderen, von der Erwerberin verlangten Dateiformat übergeben. Sämtliche Dokumentation und die Zeichnungen sind in elektronischer Form und so zu übersenden, dass diese automatisch auf die Systeme der Erwerberin übertragen werden können. | |
| * 1. All documentation, reports or other information to be provided or submitted hereunder shall be in German and English or such other language agreed upon by the Parties. | | * 1. Sämtliche Dokumentation sowie alle Unterlagen sind sowohl in deutscher als auch in englischer Sprache oder einer sonst zwischen den Parteien vereinbarten Sprache zu übergeben und vorzulegen. | |
| 1. FLAT-RATE COMPENSATION – LIQUIDATED DAMAGES / PAUSCHALE ENTSCHÄDIGUNG – VERTRAGSSTRAFE | | | |
| * 1. Subject to delivery of the Locomotive not occurring on the relevant Delivery Date as provided for in Section 8.1 hereof, and otherwise in accordance with the terms hereof, and, subject further, to such belated Delivery being predominantly attributable to Supplier or caused by it, Supplier undertakes and agrees, by way of a separate and independent guarantee (*selbständiges Garantiever­sprechen*), to, at its option either | | * 1. Soweit die Auslieferung der Vertragslokomotive nicht zum Auslieferungsdatum nach Ziffer 8.1 und im Übrigen in Gemäßheit der Bestimmungen dieses Vertrages erfolgt und soweit die verspätete Auslieferung durch die Lieferantin im wesentlichen zu vertreten ist, verpflichtet sich die Lieferantin im Wege eines selbständigen Garantieversprechens und nach ihrer Wahl, entweder | |
| (a) provide Customer with a replacement locomotive with the type thereof conforming to or being equivalent to the Locomotive to be manufactured, sold and supplied hereunder (a *Replacement Locomotive*); or | | (a) der Erwerberin eine Ersatz-lokomotive bereitzu­stellen, deren Bauart grundsätzlich der hierunter herzustellenden, zu verkaufenden und zu liefernden Vertragsloko-motive entspricht (eine *Ersatzlokomotive*); oder | |
| (b) to pay to the Customer a flat-rate compensation in accordance with this Section 12. | | (b) an die Erwerberin pauschalierten Schadensersatz nach dieser Ziffer 12 zu zahlen. | |
| * 1. If Supplier’s not providing Customer with a Replacement Locomotive in accordance with Section 12.1(a) hereof, Customer shall (irrespective of damages or cost incurred) be solely entitled to a flat-rate compensation, irrespective of damages or cost incurred as a result thereof, in an amount corresponding to 2‰ (in words: two per-mille) of the Locomotive Purchase Price plus the price for Variation Orders per Section 3.2 hereof, if any, per calendar week commenced and during which the Supplier is in default up to an amount until the Liability Cap is reached. | | * 1. Sofern die Lieferantin der Erwerberin keine Ersatzlokomotive nach Ziffer 12.1(a) zur Verfügung stellt, ist die Erwerberin in jedem Fall und ungeachtet eines Schadens oder angefallener Kosten) allein berechtigt, pauschalierten Schadensersatz entsprechend 2‰ (in Worten: zwei Promille) des Lokomotivkaufpreises zuzüglich der Kosten eines Änderungsverlangens nach Ziffer 3.2 zu verlangenje angefangener Kalenderwoche, während derer sich die Lieferantin mit ihrer Lieferverpflichtung in Verzug befindet, höchstens jedoch bis der Haftungshöchtsbetrag erreicht ist. | |
| 1. LIABILITY CAP – HAFTUNGSHÖCHSTBETRAG | | | |
| |  |  | | --- | --- | | The maximum compensation payable by the Supplier under and/or in connection with this Agreement shall, at all times, be limited to the amount conforming to 8% (in words: eight percent) of the Locomotive Purchase Price (the *Liability Cap*). | Die durch die Lieferantin aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag zahlbare Entschädigung ist auf einen 8% (in Worten: acht Prozent) des Lokomotivkaufpreises entsprechen-den Betrag beschränkt (der *Haftungshöchst­betrag*). | | | | |
| 1. TERMINATION OF THE AGREEMENT – KÜNDIGUNG DES VERTRAGES | | | |
| * 1. This Agreement may only be terminated for causes (*aus wichtigem Grund*) as follows: | | * 1. Dieser Vertrag ist nur aus wichtigem Grund wie folgt kündbar, | |
| * + 1. either Party’s representations or warranties are or become, either in whole or in part, untrue or incorrect; | | * + 1. eine Gewährleistung oder Zusicherung einer Partei ist oder wird, ganz oder teilweise, unwahr, unzutreffend oder unkorrekt; | |
| * + 1. Supplier’s authorizations, permits, licenses or approvals are, for whatsoever reason, either in whole or in part, withdrawn, revoked, cancelled or otherwise cease to be effective unless Supplier is able to demonstrate to Customer’s reasonable discretion and subject to Customer’s consent, such consent not to be unreasonably withheld, together with submission of documentation and revised and updated Delivery schedule, within 20 (twenty) Business Days after occurrence thereof that it is able to effect performance under and in accordance with this Agreement by retaining or using a Supplier affiliate´s authorizations, permits, licenses or approvals subject, in any event and in all respects, to such performance to be resumed in full together with submission of reasonable evidence by no later than six (6) months after the date of withdrawal, revocation, cancel­lation or other reasons invalidating effectiveness of such permit, licence or approval (each a ***Termination Replacement Event***); | | * + 1. die Betriebsgenehmigung, die Betriebserlaubnis, eine Zulassung oder Erlaubnis, sonstige Ermäch­tigungen, Zustimmungen oder Lizenzen der Lieferantin werden, gleich aus welchem Grund, endgültig entzogen, widerrufen, gekündigt oder verlieren sonst ihre Wirksamkeit, es sei denn, die Lieferantin kann durch Vorlage geeigneter Dokumen­tate sowie eines überarbeiteten und aktualisierten Lieferplanes, zur Zufrieden­heit der Erwerberin und vorbehaltlich deren Zustimmung, , die nicht unbillig verweigert wird, innerhalb von 20 (zwanzig) Arbeitstagen nach deren Eintritt nachweisen, dass sie die Leistun­gen nach diesem Vertrag durch Einschaltung einer zur Lieferantin gehörenden Konzern­gesell­schaft oder deren Betriebs­ge­nehmi­gungen, Erlaub­nisse, Lizenzen oder Er­mächtigungen erbringen kann, sofern und soweit die Fortsetzung der vertragsgegen­ständ­lichen Leistungen spätes­tens innerhalb von sechs (6) Monaten nach dem Datum des Entzugs, Widerrufs, der Kündigung oder der sonstigen Unwirksamkeit der Betriebs­erlaubnis, Zulassung oder Genehmigung vollständig erfolgt, wobei entsprechende Nachweise vorzulegen sind (jeweils ein ***Kündigungsersatz­ereignis***); | |
| * + 1. insolvency or similar proceedings are either applied for or opened over Supplier’s or Customer’s assets or property; or | | * + 1. das Insolvenzverfahren oder ein vergleichbares Verfahren über das Vermögen der Lieferantin oder Erwerberin wird beantragt oder eröffnet, oder | |
| * + 1. the Customer, subject, in all respects to the terms of this Agreement and, subject further, to Section 10 hereof, either not complying with its payment obligations or finally not accepting the Locomotive in accordance with the terms hereof. | | * + 1. die Erwerberin, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Vertrages, insbesondere vorbehaltlich Ziffer 10, gleich aus welchem Grund, ihren Zahlungsverpflichtungen nicht nachkommt oder die Ab­nahme der Vertragslokomotive nach den Bestimmungen dieses Vertrages endgültig verweigert. | |
| (e) default with Delivery of the Locomotive, for whatsoever reason, for a period in excess of 28 (twenty-eight) weeks | | (e) Verzug mit der Lieferung der Vertragslokomotive für einen Zeitraum von mehr als 28 (acht-und-zwanzig) Wochen. | |
| * 1. However, any termination in accordance with Section 15.1 hereof shall be contingent upon submission of a notice by the Party seeking termination, specifying the asserted material breach and by giving at least (i) 60 (sixty) Business Days in case of Section 15.1(a) and (b), or (ii) 20 (twenty) Business Days in case of Sections 15.1(c) respectively; notice after receipt thereof to the respective other Party to remedy any such material breach. | | * 1. Jede Kündigung nach Ziffer 15.1 bedarf der Anzeige durch diejenige Partei, die zu kündigen beabsichtigt, in der der wichtige Grund spezifiziert wird und mit der der jeweils anderen Partei eine Frist von mindestens (i) 60 (sechzig) Arbeitstagen im Fall der Ziffern 15.1(a) und (b), sowie (ii) 20 (zwanzig) Arbeitstagen im Fall von Ziffern 15.1(c) nach Erhalt dieser Benachrichtigung eingeräumt wird, um den zur Kündigung berechtigenden, wichtigen Grund zu beseitigen. | |
| * 1. Compensation | | * 1. Kompensation | |
| * + 1. If the Agreement is terminated by Customer in accordance with Section 15.1 hereof and if such termination’s attributable to the Supplier, the following shall apply: | | * + 1. Erfolgt die Kündigung nach Ziffer 15.1 aus Gründen, die durch die Lieferantin zu vertreten sind, ist die Lieferantin verpflichtet | |
| * 1. (i) the Advance Payment, each Instalment and all other amounts paid hereunder or in connection herewith, including interest accrued thereon until the date of effectiveness of termination at a rate of of 5% (in words: five 00/100 percent) above the relevant base rate of interest of the European Central Bank. | | * 1. (i) die Anzahlung, jede Kauf­preisrate und alle anderen Zahlungen oder Leistungen aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag, einschließlich Zinsen in Höhe von fünf (5) Prozent (%) über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentral­bank bis zum Wirksamkeits­zeitpunkt der Kündigung zu zahlen. | |
| * 1. (ii) the Supplier shall compensate Customer for and against all cost of any pre- and/or interim financing and breakage cost, as reasonably evidenced by the Customer and all reasonable and evidenced cost, fees, expenses (including fees of counsel and other third party advisors) under or in connection therewith. | | * 1. (ii) der Erwerberin sämtliche nachgewiesenen Kosten einer Vor- und/oder Zwischenfinanzierung sowie Vorfälligkeitsentschädigung, zu ersetzen, einschließlich damit zusammenhängender, angemessener sowie nachgewiesener Kosten, Auslagen oder Gebühren (einschließlich der Kosten eines Bevoll­mächtigten oder von Beratern). | |
| * + 1. If this Agreement is terminated by the Supplier in accordance with Section 15.1 hereof and if such termination`s solely attributable to Customer, the following shall apply | | * + 1. Erfolgt die Kündigung des Vertrages nach Ziffer 15.1 dieses Vertrages aus ausschließlich von der Erwerberin zu vertretenden Gründen, gilt das Folgende: | |
| * + - 1. The Customer shall assume all expenses and cost for orders already placed or effected which may, neither in part nor in full, neither be withdrawn, terminated, rescinded, terminated nor otherwise cancelled, as reasonably evidenced by the Supplier, and for all services or supplies already delivered, or executed by it (with ownership of any such goods, services, supplies, finished or semi-finished products being, upon payment by Customer, to be transferred to and vest in Customer and delivered to it at no extra cost and expense). | | * + - 1. Die Erwerberin trägt die Kosten und Auslagen für Bestellungen, die bereits wirksam abgegeben oder ausgeführt wurden und die, weder ganz noch teilweise, zurückgenommen, beendet, aufgehoben oder sonst gekündigt werden können und durch die Lieferantin in angemessener Weise nachgewiesen werden, sowie für alle bereits erbrachten oder ausgeführten Lieferungen und Leistungen (wobei das Eigentum an den Sachen oder Erzeugnissen, fertiggestellt oder unfertig, mit Zahlung durch die Erwerberin unmittelbar auf diese übergeht). | |
| * + - 1. All direct expenses and other cost incurred by the Supplier until termination of this Agreement for the production of the Locomotive that could not yet be delivered, including cost for contractors and subcontractors and a spread of up to but not exceeding 5% (in words: five percent) on such goods or services produced but not yet delivered. | | * + - 1. Alle unmittelbaren Kosten, Gebühren und Auslagen, die der Lieferantin bis zur Been-digung dieses Vertrages in Verbindung mit der Her-stellung und Lieferung der Vertragslokomotive entstan-den sind, einschließlich der Kosten für Sub-Unternehmer zuzüglich eines 5% (in Worten: fünf Prozent) nicht übersteigen­den Aufschlages auf solche hergestellten aber noch nicht erbrachten Lieferungen und Leistungen. | |
| 1. FORCE MAJEURE – HÖHERE GEWALT | | | |
| Subject to either Supplier or Customer being unable to conform with any of its obligations hereunder or in connection herewith, as a result of Force Majeure, either Party shall be entitled, if the events preventing performance of respective other Party’s obligations hereunder persits for a period of more than six (6) months, to terminate this Agreement unless Supplier can evidence, together with submission of documentation and a revised and updated Delivery schedule, assessment thereof and consent thereto being subject to Customer’s sole discretion, not to be unreasoble withheld, that it is able to resume overall performance of its obligations under and/or in accordance with this Agreement on or prior to expiry of such six-month-term in full by retaining or using a Supplier affiliate (each a ***Force Majeure Event***). In that case neither Party shall be entitled to claim compensation for damages, and adverse consequences. | | Soweit die Lieferantin oder die Erwerberin aufgrund Höherer Gewalt ihren Verpflichtungen aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag nicht nachkommen können, ist jede Partei berechtigt, soweit die Umstände, die die Durchführung des Vertrages verhindern, für die Dauer von mehr als sechs (6) Monaten andauern, die Kündigung zu erklären, es sei denn, die Lieferantin kann durch Vorlage geeigneter Dokumente sowie eines überarbeiteten und aktualisierten Lieferplanes nach­weisen, wobei die Beurteilung und Zustimmung hierzu ausschließlich im Ermessen der Erwerberin liegt, die nicht unbillig verweigert wird, dass sie sämtliche Leistungen aus und/oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag am oder bis zum Ablauf der Sechsmontsfrist durch Beauftragung oder Einbeziehung einer zur Lieferantin gehörenden Konzern­gesell­schaft uneingeschränkt fortsetzen kann (jeweils ein ***Force Majeure Ereignis***). In diesem Fall entfällt ein Anspruch der Parteien auf Schadensersatz oder sonstiger nach­teiliger Konsequenzen. | |
| 1. NOTICES AND PROJECT MANAGER – MITTEILUNGEN UND PROJEKT-MANAGER | | | |
| * 1. Notifications | | * 1. Mitteilungen | |
| * + 1. All notifications to be made by the Parties on the basis of or in connection with this Contract shall be sent to the address of the relevant Party given below by registered mail. | | * + 1. Alle Mitteilungen der Parteien aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag sind an die nachfolgend genannten Anschriften mit eingeschriebenem Brief zu senden. | |
| * + 1. For purposes of notification the Parties have provided the following addresses: | | * + 1. Die Parteien teilen für Mitteilungen die nachfolgenden Anschriften mit: | |
| **For the Supplier** | | **Für die Lieferantin** | |
| Attn. Project Manager  [MANUFACTURER]  [ADDRESS]  Email: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]@[\_\_\_\_\_\_\_] | | An. Project Manager  [HERSTELLER]  [ANSCHRIFT]  Email: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]@[\_\_\_\_\_\_\_]  Fax: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |
| **For the Customer** | | **Für die Erwerberin** | |
| Attn. Project Manager  Havelländische Eisenbahn Aktiengesellschaft  Bahnhofstrasse 2  D-14165 Wustermark-Elstal  Federal Republic of Germany  Email:uwe.wullstein@hvle.de  Fax: +49 [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | | An. Project Manager  Havelländische Eisenbahn Aktiengesellschaft  Bahnhofstrasse 2  D-14165 Wustermark-Elstal  Bundesrepublik Deutschland  Email: uwe.wullstein@hvle.de  Fax: +49 [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |
| (c) Each Party will appoint a project manager: | | (c) Jede Partei benennt einen Projektmanager: | |
| **For the Supplier** | | **Für die Lieferantin:** | |
| (1) Project Manager: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  (2) Deputy Project Manager: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | | (1) Project Manager:  [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  (2) Deputy Project Manager: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |
| **For the Customer:** | | **Für die Erwerberin:** | |
| 1. Project Manager: Uwe Wullstein   (2) Deputy Project Manager: Dirk Brandenburg | | 1. Project Manager: Uwe Wullstein   (2) Deputy Project Manager: Dirk Brandenburg | |
| Either Party, concurrently with replacement of its project manager, must inform the respective other Party thereof in writing. The same shall apply upon change of contact details. All notices and/or other information to be provided hereunder or in connection herewith shall be submitted to the respective Party’s project manager with copy to the deputy project manager. | | Im Falle der Auswechslung des Projektmanagers ist die jeweilige Partei verpflichtet, die jeweils andere Partei schriftlich zu informieren. Das gleiche gilt bei Änderungen der Kontaktdaten. Alle Mittelungen und/oder Nachrichten unter diesem Vertrag sind an den jeweiligen Projektmanager sowie dessen Stellvertreter zu senden. | |
| * 1. Assignment | | * 1. Abtretung | |
| The Parties are prevented from assigning this Agreement or any rights deriving therefrom in whole or in part without the prior written consent of the other Party, except for Permitted Assignees. | | Die ganz oder teilweise Abtretung dieses Vertrages oder der Rechte und/oder Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Partei, außer an Zulässige Rechtsnachfolger. | |
| * 1. Confidentiality | | * 1. Vertraulichkeit | |
| (1) This Agreement and any and all documents, information, data and/or other agreements or instruments furnished and/or disclosed to the respective other Party and irrespective of whether the same are in physical or electronical format and any documents created or to be created in connection with the performance hereof or thereof and all other information designated as confidential (the *Confidential Information*), shall be kept strictly confidential by either Party and be used only in connection with this Agreement and each Party shall ensure confidential treatment thereof by its respective officers, agents, employees or consultants, unless the same are subject to a legal or professional duty of confidentiality. Neither Party shall, therefore, and is, correspondingly, prevented from disclosing, in whole or in part, any such Confidential Information unless the respective other Party has given consent thereto in writing prior thereto. | | (1) Dieser Vertrag und alle Dokumente, Informationen, Daten und/oder Vereinbarungen oder Unterlagen, die der jeweils anderen Partei offen gelegt oder zur Verfügung gestellt werden, unabhängig davon ob in elektronischem oder physischem Format, und alle im Zusammenhang mit der Erfüllung der Verpflichtungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag sowie alle weiteren Informationen, die als vertraulich bezeichnet werden (die *Vertraulichen Informationen*), sind durch die Parteien strikt vertraulich zu behandeln und nur im Zusammenhang mit diesem Vertrag zu verwenden und jede Partei stellt die vertrauliche Behandlung durch ihre Organe, Mitarbeiter oder Berater sicher, soweit diese nicht einer rechtlichen oder berufsrecht­lichen Ver­schwiegen­­­heits­­ver­pflichtung unte­rliegen. Jeder der Parteien ist es deshalb verwehrt, Vertrauliche Informationen, ganz oder teilweise, offen zu legen, soweit nicht die jeweils andere Partei dem zuvor schriftlich zugestimmt hat. | |
| (2) The foregoing duty to keep the Confidential Information confidential shall not apply to any Confidential Information | | (2) Die vorstehende Ver­traulichkeits­verpflichtung gilt nicht für Vertrauliche Informa­tionen, die | |
| (a) which is or was known to the disclosing Party prior to disclosure by the other Party; | | (a) der offenlegenden Partei vor dem Zeitpunkt der Offenlegung bekannt ist oder war; | |
| (b) which is or becomes generally known or ceases to be confidential without any fault of the disclosing Party; | | (b) allgemein ist oder wird oder deren Vertraulichkeit ohne Verschulden der offenlegenden Partei entfällt; | |
| (c) was lawfully received by the disclosing Party from a third party being not subject to a duty of confidentiality with respect thereto and the same was known to such Party; | | (c) durch die empfangende Partei rechtmäßig von einem Dritten erlangt wurde, der keiner Vertrau­lich­keitsverpflichtung unterliegt und die dieser Partei bekannt war; | |
| (d) which is disclosed in compliance with any applicable laws or regulations or administrative directives; | | (d) die nach anwendbarem Recht oder Verordnungen oder Verfügungen offen zu legen ist; | |
| (e) disclosed to any regulatory bodies or ordered by a binding and final court decree; | | (e) gegenüber einer Aufsichts­behörde oder aufgrund abschließender rechts­kräftiger Entscheidung eines Gerichts offen zu legen ist; | |
| (f) disclosed to refinancing parties or any third parties being subject to a professional duty of confidentiality, or | | (f) gegenüber Refinanzierern oder Dritten, die einer berufs­rechtlichen Ver­schwiegenheitsverpflichtung unterliegen offen gelegt werden; oder | |
| (h) which is in the public domain without breach of the confidentiality obligation on or after the date hereof. | | (h) die nach dem Datum dieses Vertrages ohne Verletzung der Vertraulich­keitsverpflichtung öffent­lich bekannt sind oder werden. | |
| (3) Each Party shall have the right to disclose Confidential Information with respective other Party’s prior written consent, such consent not to be unreasonably withheld. | | (3) Jede Partei hat das Recht, Vertrauliche Informationen nach vorheriger schriftlicher Zustim­mung der anderen Partei, die nicht unbillig verweigert werden wird, offen zu legen. | |
| (4) The obligations established under this Section 17.3 shall continue in effect for a period of five (5) years after the date either rescission or termination, as applicable, is effective or after the scheduled delivery date of the last Locomotive delivered hereunder. | | (4) Die Verpflichtungen unter dieser Ziffer 17.3 enden fünf (5) Jahre nach dem Datum zu dem der Rücktritt oder die Kündigung, je nachdem was zutrifft, wirksam sind oder nach dem geplanten Auslieferungsdatum der letzten unter diesem Vertrag auszuliefernden Vertrags­lokomotive. | |
| 18.4 For every case of breach of the confidentiality obligations established hereunder or in connection herewith and upon exclusion of the continuity of offense, the violating Party undertakes to pay to the other Party flat-rate compensation in an amount of EUR 20,000.00 (in words: EURO twenty-thousand 00/100). Evicende of a lower damages is reserved. Further rights and/or claims of the other Party, to be evidenced in terms of both grounds and amount, remain unaffected with the same to be limited, in any event, to a maximum amount of EUR 1 million (in words: EURO one-million 00/100) | | 18.4 Für jeden Fall des Verstoßes gegen die aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag übernommenen Vertraulichkeitsverpflichtungen, unter Verzicht auf Fortsetzungszusammen­hang, verpflichtet sich die verstoßende Partei an die jeweils andere Partei einen pauschalierten Schadens­ersatz in Höhe von EUR 20.000,00 (in Worten: EURO zwanzig-tausend 00/100) zu zahlen. Der Nachweis eines geringeren Schadens bleibt vorbehalten. Weitergehende Rechte und/oder Ansprüche der anderen Partei, die durch diese sowohl dem Grunde als der Höhe nach nach­zuweisen sind, bleiben unberührt, wobei diese der Höhe nach in jedem Fall insgesamt auf maximal EUR 1 Million (in Worten: EURO eine-Million 00/100) beschränkt sind. | |
| * 1. Interpretation | | * 1. Auslegung | |
| The Parties acknowledge and agree that this Agreement is to be construed, interpreted and understood as a contract of purchase and not as a work and services agreement. | | Die Parteien sind darüber einig, dass dieser Vertrag als Kaufvertrag und nicht als Dienstleistungs- oder Werkvertrag auszulegen ist. | |
| * 1. Completeness | | 17.6 Vollständigkeit | |
| This Agreement contains all agreements which exist between the Parties regarding procurement, design, manufacturing, delivery and supply of the Locomotive. | | Dieser Vertrag enthält alle Verein­barungen und Abreden der Parteien betreffend die Beschaffung, das Design, die Herstellung sowie die Lieferung und Auslieferung der Vertragslokomotive. | |
| * 1. Severability clause | | * 1. Salvatorische Klausel | |
| Should any provision of this Agreement be or become, either in whole or in part, unlawful, ineffective or unenforceable, effectiveness of the remaining provisions shall remain unaffected thereby. Such unlawful, ineffective or unenforceable proviso shall be replaced by a lawful, effective and enforceable provision which conforms, to the greatest extent, to such unlawful, ineffective or unenforceable proviso and which reflects both the legal and economic interests of the Parties. | | Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages, ganz oder teilweise, unwirksam, undurchführbar oder un­durch­setzbar sein oder werden, be­rührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Die unwirk­same, undurchführbare oder undurch­setz­bare Bestimmung wird durch eine solche wirksame, durchführbare und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die der unwirksamen, undurchführ­baren oder undurchsetzbaren Klausel und dem rechtlichen und wirtschaft­lichen Interesse der Parteien am nächsten kommt. | |
| * 1. Contract documents   The Annexes referred to in this Agreement, each of which has been initialed by the Parties, are part of this Agreement. | | * 1. Vertragsdokumente   Die jeweils durch die Parteien paraphierten Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. | |
| * 1. Language | | * 1. Sprache | |
| This Agreement is effected in both German and English. In case of doubt, however, the German version shall prevail. | | Dieser Vertrag wird sowohl in deutscher als auch englischer Sprache ausgefertigt. Im Zweifel ist die deutsche Version maßgeblich. | |
| * 1. Other Rights   The Parties agree that their rights and/or claims under and in connection with this Agreement shall be solely be governed by this Agreement and shall, unless expressly pro­vided for otherwise herein or unless prevented by mandatory laws, be the ex­clusive rights/claims available to them. Therefore, and unless provided for otherwise in this Agreement, all rights or claims for whatsoever reason, particularly, but not limited to (i) rescission (*Rücktritt*), (ii) termination (*Kündigung*), (iii) for damages (*Schadensersatz*), (iv) relating directly from violation of pre-contractual duties of care (*culpa in contrahendo*) (v) resulting from frustration of contract (*Wegfall oder Störung der Geschäftsgrund­lage*) pursuant to Section 313 of the German Civil Code (*Bürgerliches Gesetz­­buch*), (vi) resulting from defects (*Sachmängelgewährleitung*) and (vii) any and all statutary rights and or/claims (*gesetzliche Rechte und/oder Ansprüche*) are expressly ex­cluded except for any thereof rela­ting to, resulting from or, directly or indirectly, associated with fraudulent misrepresentation (*arg­listige Täu­sch­ung*), willful mis­conduct (*Vorsatz*) or gross neg­ligence (*grobe Fahr­lässigkeit*) of the Parties. | | * 1. Andere Rechte   Die Parteien sind einig, dass ihre Rechte und/oder Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Ver­trag, soweit nicht ausdrücklich ander­weitig vereinbart, durch diesen geregelt werden sollen und auf diesen beschränkt sind. Deshalb sind, soweit nicht anderweitig vereinbart und soweit nicht aufgrund zwingender gesetzlicher Regelung ausge­schlossen, alle Rechte und Ansprüche, egal aus welchem Rechtsgrund, insbesondere, aber hierauf nicht beschränkt (i) auf Rücktritt, (ii) auf Kündigung, (iii) auf Schadensersatz, (iv) aus unmittel­barer Verletzung vorvertrag­licher Aufklärungs­pflichten (*culpa in contrahendo*) (v) aufgrund Wegfalls der Geschäftsgrundlage nach § 313 BGB, (vi) aus Sachmängelgewähr­leistung und (vii) alle gesetzlichen Rechte und/oder Ansprüche ausdrücklich ausgeschlossen, soweit diese sich nicht aus oder in Zusammenhang stehen mit oder aus oder aufgrund arglistiger Täuschung, Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der Parteien ergeben. | |
| 1. APPLICABLE LAW AND PLACE OF JURISDICTION – ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND | | | |
| * 1. Governing Law | | * 1. Anwendbares Recht | |
| This Agreement is subject to the laws of the Federal Republic of Germany with exclusion of the UN-Convention on Contracts for the international sale of goods (CISG). | | Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluß des UN-Kaufrechts (CISG). | |
| * 1. Venue   2. The Berlin courts shall have exclusive jurisdiction over any disputes arising under or in connection with this Agreement. | | * 1. Gerichtsstand   2. Die Berliner Gerichte sind auschließlich für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag zuständig. | |
| [SIGNATURE PAGE TO FOLLOW] | | [UNTERSCHRIFTSSEITE FOLGT] | |
| In witness whereof the Parties execute this Agreement in duplicate which together constitute one and the same agreement on this [\_\_\_] day of [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] 2021: | | Dieser Vertrag wird am [\_\_\_]. Tag des Monats [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] 2021 in zwei (2) Ausfertigungen unterzeichnet, die zusammen ein und denselben Vertrag bilden. | |
| ON BEHALF OF CUSTOMER: | | FÜR DIE ERWERBERIN: | |
| **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN  AKTIENGESELLSCHAFT**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: MARTIN WISCHNER  TITLE: Member of the Board | | **HAVELLÄNDISCHE EISENBAHN  AKTIENGESELLSCHAFT**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: MARTIN WISCHNER  TITEL: Mitglied des Vorstandes | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: LUDOLF KERKELING  TITEL: Member of the Board | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: LUDOLF KERKELING  TITEL: Mitglied des Vorstandes | |
| ON BEHALF OF SUPPLIER: | | FÜR DIE LIEFERANTIN: | |
| **[SUPPLIER]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME:[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITLE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | | **[LIEFERANTIN]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME:[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITEL: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITLE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITEL: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | |

ANNEX 1

[TECHNICAL SPECIFICATIONS LOCOMOTIVE –

TECHNISCHE SPEZIFIKATION LOKOMOTIVE]

[to be submitted by bidder together with the offer – vom Bieter mit dem Angebot vorzulegen]

ANNEX 2

[PRODUCTION PLAN – PRODUKTIONSPLAN]

[to be submitted by bidder together with the offer – vom Bieter mit dem Angebot vorzulegen]

ANNEX 3

[FORM OF FACTORY ACCEPTANCE PROTOCOL –

MUSTER WERKSABNAHMEPROTOKOLL]

[form to be submitted by bidder together with the offer –

Format vom Bieter mit dem Angebot vorzulegen]

ANNEX 4

[FORM OF ACCEPTANCE PROTOCOL – MUSTER ABNAHMEPROTOKOLL]

**ACCEPTANCE PROTOCOL**

**Locomotive identification number** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mileage \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Energy meter indication \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Place of Final Acceptance \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of Final Acceptance \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of Factory Acceptance \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Transfer Cruise from [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ started on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Completed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Notes from the Transfer Cruise** (if any)

HVLE representative

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[Supplier] representative

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**TRANSFER CRUISE VISUAL INSPECTION notes**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Sub-assembly | Comment | Action required | Deadline | Status |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**List of Attachments**

1. Factory Acceptance protocol [yes] [no]
2. Certification of conformity with homologated type [yes] [no]
3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**HVLE representative / date** - **[SUPPLIER] representative / date**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signatures

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signatures

ANNEX 5

[FIELD TESTS]

ANNEX 6

[FORM OF ADVANCE PAYMENT GUARANTEE – MUSTER ANZAHLUNGSGARANTIE]

|  |  |
| --- | --- |
| **[FORM OF BANK GUARANTEE]** | **[MUSTER SELBSTSCHULDNERISCHE BANKBÜRGSCHAFT]** |
| **Guarantor / Issuing Bank:** | **Sicherungsgeber / Ausstellende Bank:** |
| [BANK]  [post code][address]  [PLACE]  [COUNTRY] | [BANK]  [ANSCHRIFT]  [ORT]  [LAND] |
| **Beneficiary:** | **Gläubiger:** |
| Havelländische Eisenbahn AG  Bahnhofstrasse 2  D-14641 Wustermark-Elstal  Federal Republic of Germany | Havelländische EIsenbahn AG  Bahnhofstrasse 2  D-14641 Wustermark-Elstal  Bundesrepublik Deutschland |
| [place], [day] [month] 2021 | [ORT], [TAG] [MONAT] 2021 |
| Dear Sirs, | Sehr geehrte Damen und Herren, |
| 1. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], represented by Mr/Ms. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (the ***Supplier***) is the succeeding bidder in a tender conducted by Havelländische Eisenbahn AG (the ***Customer***) for conclusion of a purchase contract for sale and supply of one (1) Locomotive dated December [\_\_], 2021 for a purchase price of EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (in words: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) (the ***Locomotive Purchase Agreement***). | 1. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], vertreten durch [Herrn/Frau] [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (die ***Lieferantin***) is der obsiegende Bieter einer durch die Havelländische Eisenbahn AG (die Erwerberin) durchgeführten Ausschreibung betreffend den Abschluss eines Liefervertrages vom [\_\_]. Dezember 2021 über eine Lokomotive zu einem Kaufpreis von EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) (in Worten: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (der ***Liefervertrag***). |
| 1. At Principal’s request, we, the issuing bank as guarantor (the ***Guarantor***), for the benefit of the Beneficiary, hereby irrevocably und unconditionally assume, by waiving, to the greatest extent permitted under applicable laws, our rights of set-off, counterclaim and defense and all of our challenging rights a guarantee for the benefit of the Beneficiary (or any third party on your behalf), in an amount of up to [75]% (in words: seventy-five percent) of the Purchase Price the Locomotive (EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (in words: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) plus the price attributable to Variation Orders for such Locomotive per Section 3.2 (the ***Guarantee Amount***) and irrevocably and unconditionally undertake and agree, by waiving, to the greatest extent permitted by applicable laws, all of our pleas and objections, based on whatever legal or other grounds, to pay to the Beneficiary (or any third party on its behalf) upon first written demand an amount up to the Guarantee Amount, accompanied by your written statement that the Principal is in breach, either in part or in full, with its obligations under or in connection with the Purchase Agreement. Such statement shall be conclusive evidence of your entitlement to payment in the amount demanded, up to the Guarantee Amount. | 1. Auf Verlangen des Schuldners übernehmen wir als ausstellende Bank (die ***Sicherungsgeberin***) gegenüber der Gläubigerin unbedingt und unwiderruflich, unter Verzicht auf die Einwendungen der Anfechtung und Aufrechnung sowie die Einrede der Vorausklage gegenüber der Gläubigerin (oder von ihr benannten Dritten) die selbst­schuld­nerische Bürgschaft in Höhe eines Betrages von bis zu [75]% (in Worten: fünf-und-siebzig Prozent) des Kaufpreises der Lokomotive (EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]; in Worten: EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) zuzüglich etwaiger Auftrags­änderungen nach Ziffer 3.2 des Liefervertrages entsprechenden Betrages (der ***Bürgschaftsbetrag***) und verpflichten uns zugleich unbedingt und unwiderruflich sowie unter Verzicht auf sämtliche Einwendungen und/oder Einreden, gleich welcher Art und aus welchem Rechtsgrund, auf erstes schriftliches Anfordern an die Gläubigerin (oder einen von ihr benannten Dritten) einen Betrag bis zur Höhe des Bürgschaftsbetrages an die Gläubigerin (oder von ihr benannte Dritte) zu zahlen unter gleichzeitiger Mitteilung, dass der Schuldner seinen Verpflichtungen aus oder im Zusammenhang mit dem Liefervertrag nicht oder nicht vollständig nachgekommen ist. Die Vorlage des Zahlungsverlangens ist hinreichender Nachweis der Zahlungs­berechtigung des angegebenen Betrages bis zum Bürgschaftsbetrag. |
| 1. Upon unconditional acceptance of a Locomotive, as defined in Section 7.2(b) of the Purchase Agreement, the Guarantee Amount is reduced *pro rata.* Effectiveness of such reduction is subject to submission by the Principal of a copy of the acceptance protocol of the respective Locomotive. Such acceptance protocol shall be conclusive evidence of such reduction. | 1. Mit vorbehaltloser und unbedingter Abnahme einer Lokomotive, wie in Ziffer 7.2(b) des Liefervertrages definiert, reduziert sich der Bürgschaftsbetrag *pro rata* und anteilig. Für die Wirksamkeit der Reduzierung ist die Vorlage einer Kopie des Abnahmeprotokolls der jeweiligen Lokomotive durch die Schuldnerin maßgeblich. Die Vorlage des Abnahmeprotokolls ist hinreichender Nachweis für die Reduzierung. |
| 1. This Guarantee shall remain valid until acceptance as defined in Section 7.2(b) of the Purchase Agreement, or latest by [­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], whichever occurs first. Written demand for payment under this Guarantee must be received by the Guarantor not later than the expiration of this Guarantee with the date of receipt being relevant. | 1. Diese Bürgschaft ist gültig bis zur Abnahme der Lokomotive gemäß Ziffer 7.2(b) des Liefervertrages oder bis zum Ablauf des [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], je nachdem, was zuerst eintritt. Zahlung kann bis zum letzten Tag des Gültigkeitszeitraumes verlangt werden, maßgeblich ist der Tag des Zugangs bei der Sicherungsgeberin. |
| 1. This Guarantee represents additional security and does not impact the rights of the Beneficiary which derive from other guarantees or collateral, in connection with the secured duties provided by third parties or the Guarantor or which will be provided in the future. The Guarantor expressly declares his agreement that the rights of the Beneficiary under this Guarantee should not be changed or restricted by actions which the Beneficiary undertakes during insolvency proceedings. | 1. Diese Bürgschaft wird nicht beeinträchtigt durch Rechte der Gläubigerin aus oder im Zusammenhang mit anderen Garantien und/oder Sicherheiten für die besicherten Verbindlichkeiten, die von Dritten gestellt wurden oder in Zukunft gestellt werden. Die Sicherungsgeberin erklärt aus­drücklich, dass die Rechte unter dieser Bürgschaft von Handlungen oder Unterlassungen der Gläubigerin im Zusammenhang mit Insolvenz­verfahren unberührt bleiben. |
| 1. This Guarantee is subject to the laws of the Federal Republic of Germany with explicit exclusion of conflict of laws rules. The Berlin courts shall have exclusive jurisdiction over any disputes arising under or in connection herewith | 1. Diese selbstschuldnerische Bürgschaft unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Kollisionsrechts. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Bürgschaft ist Berlin. |
| 1. This Guarantee is effected in both German and English. In case of doubt, however, the German version shall prevail. | 1. Diese Bürgschaft wird sowohl in deutscher als auch englischer Sprache ausgefertigt. Im Zweifel ist die deutsche Version maßgeblich. |

|  |  |
| --- | --- |
| ON BEHALF OF ISSUING BANK: | FÜR AUSSTELLENDE BANK: |
| **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]**  TITLE: **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]**  TITEL: **[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** |
|  |  |
|  |  |

ANNEX 7

[HERSTELLER-GEWÄHRLEISTUNGSGARANTIE – MANFACTURER WARRANTY GUARANTEE]

|  |  |
| --- | --- |
| **[FORM OF PARENT COMPANY PAYMENT GUARANTEE FOR WARRANTY]** | **[MUSTER ZAHLUNGSGARANTIE MUTTERGESELLSCHAFT FÜR GEWÄHRLEISTUNG]** |
| **Guarantor / Parent Company :** | **Garantiegeber / Muttergesellschaft:** |
| [MANUFACTURER] | [HERSTELLER] |
| **Beneficiary:** | **Gläubiger:** |
| Havelländische Eisenbahn AG  Bahnhofstrasse 2  D-14161 Wustermark-Elstal  Federal Republic of Germany | Havelländische Eisenbahn AG  Bahnhofstrasse 2  D-14161 Wustermark-Elstal  Bundesrepublik Deutschland |
| [place], [day] [month] 2021 | [ORT], [TAG] [MONAT] 2021 |
| Dear Sirs, | Sehr geehrte Damen und Herren, |
| 1. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], represented by Mr/Ms. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (the ***Supplier***) is the succeeding bidder in a tender conducted by Havelländische Eisenbahn AG (the ***Customer***) for conclusion of a purchase contract for sale and supply of one (1) Locomotive dated December [\_\_], 2021 for a purchase price of EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (in words: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) (the ***Locomotive Purchase Agreement***) | 1. [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], vertreten durch [Herrn/Frau] [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (die ***Lieferantin***) is der obsiegende Bieter einer durch die Havelländische Eisenbahn AG (die Erwerberin) durchgeführten Ausschreibung betreffend den Abschluss eines Liefervertrages vom [\_\_]. Dezember 2021 über eine Lokomotive zu einem Kaufpreis von EUR [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]) (in Worten: EURO [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] (der ***Liefervertrag***). |
| 1. At Pincipal’s request, we, the issuing parent company as guarantor (the Guarantor), for the benefit of the Beneficiary, hereby irrevocably und unconditionally, by waiving, to the greatest extent permitted under applicable laws, our rights of set-off, counterclaim and defence and all of our challenging and/or other rights, on whatever legal grounds, undertake to pay to you, the Beneficiary, or your accredited representative on first written demand an amount conforming to 5% (in words: five percent) of the Locomotive Purchase Price plus the price attributable to Variation Orders for such Locomotive per Section 3.2 (the **Guarantee Amount**) of the Purchase Agreement or such lesser sum of money as you may by such written demand require to be paid accompanied by your written statement that the Principal is in breach, either in part or in full, with its payment obligations vis-á-vis the Beneficiary **under or in connection with Section 11 of the Purchase Agreement** with the need to specify the respect in which the Principal is in breach. Such statement shall be conclusive evidence of your entitlement to payment in the amount demanded, up to the Guarantee Amount. The Guarantee Amount of this guarantee is not extended by any transaction and / or agreement which the Principal and / or the Beneficiary undertake after signing this deed by the Guarantor / Parent Company unless in case of Variation Orders per Section 3.2 of the Purchase Agreement. | 1. Auf Verlangen des Schuldners verpflichten wir uns als garantierende Muttergesellschaft (der ***Garantiegeber***) gegenüber der Gläubigerin unbedingt und unwiderruflich, unter Verzicht auf die Einwendung der Aufrechnung, der Vorausklage und aller sonstigen Einwendungen, einschließlich sämt-licher Anfechtungsrechte, oder sonstiger Einreden, gleich welcher Art und aus welchem Rechtsgrund, an die Gläubigerin oder an von ihr benannte Dritte auf erstes schriftliches Verlangen einen Betrag in Höhe von bis zu 5% (in Worten: fünf Prozent) des Lokomotivkaufpreises zuzüglich etwaiger Auftragsänderungen nach Ziffer 3.2 des Liefervertrages (der **Garantiebetrag**) oder, auf schriftliches Verlangen, einen geringeren Betrag, unter gleichzeitiger Mitteilung, dass der Schuldner seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber der Gläubigerin aus oder im Zusammenhang mit **Ziffern 11 des Liefervertrages** ganz oder teilweise nicht erfüllt hat, zu zahlen. Die Vorlage des Zahlungsverlangens ist hinreichender Nachweis der Zahlungs­berechtigung des angegebenen Betrages bis zum Garantiebetrag. Der Garantiebetrag wird nicht durch irgendeine Handlung und / oder Vereinbarung des Schuldners und / oder der Gläubigerin erhöht, die nach Unterzeichnung dieser Urkunde durch den Garantiegeber / die Muttergesellschaft erfolgen, es sei denn, es handelt sich um Auftragsänderungen nach Ziffer 3.2 des Liefervertrages. |
|  |  |
| 1. This Guarantee shall remain valid until Expiry of the General Warranty Period of the Locomotive as provided for in Section 11.3(a) of the Purchase Agreement. Written demand for payment under this Guarantee must be received by the Guarantor not later than the expiration of this Guarantee with the date of receipt being relevant. | 3. Diese Garantie ist gültig bis zum Ablauf der Gewährleistungsfrist der Lokomotive nach Ziffer 11.3(a) des Liefervertrages. Zahlung kann bis zum letzten Tag des Gültigkeitszeitraumes verlangt werden, maßgeblich ist der Tag des Zugangs beim Garantiegeber. |
| 1. The Guarantor expressly declares his agreement that the rights of the Beneficiary under this guarantee should not be changed or restricted by actions which the Beneficiary undertakes during insolvency proceedings. | 4. Der Garantiegeber erklärt ausdrücklich, dass die Rechte unter dieser Garantie von Handlungen oder Unterlassungen der Gläubigerin im Zusammenhang mit Insolvenzverfahren unberührt bleiben. |
| 1. This Guarantee is subject to the laws of the Federal Republic of Germany with explicit exclusion of conflict of laws rules. The Berlin courts shall have exclusive jurisdiction over any disputes arising under or in connection herewith. | 5. Diese Garantie unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Kollisionsrechts. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Garantie ist Berlin. |
| 1. This Agreement is effected in both German and English. In case of doubt, however, the German version shall prevail. | 6. Dieser Vertrag wird sowohl in deutscher als auch englischer Sprache ausgefertigt. Im Zweifel ist die deutsche Version maßgeblich. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ON BEHALF OF GUARANTOR / PARENT COMPANY: | FÜR DEN GARANTIEGEBER / DIE MUTTERGESELLSCAHFT: |
| **MANUFACTURER**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITLE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | **HERSTELLER**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITEL: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITLE: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  NAME: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  TITEL: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |

ANNEX 8

[WARRANTY PERIOD ESSENTIAL COMPONENTS –

GEWÄHLEISTUNGSFRIST WESENTLICHE KOMPONENTEN]

|  |  |
| --- | --- |
| **ESSENTIAL COMPONENTS** | **WESENTLICHE KOMPONENTEN** |
| (Parts and Components for which an extended warranty period applies) | (Teile und Komponenten, für die eine verlängerte Gewährleistungsfrist gilt) |
| 1. Locomotive frame: 8 years | 1. Rahmen: 8 Jahre |
| 1. Painting: 6 years | 1. Anstrich: 6 Jahre |
| 1. Wheelsets: 5 Jahre | 1. Radsatz: 5 Jahre |
| 1. Bogie frame: 8 years | 1. Drehgestellrahmen: 8 Jahre |
| 1. OPTION – additional cost:   Generator: 5 years | 1. OPTION – gegen Mehrpreis:   Generator: 5 Jahre |
|  |  |